

Incidencia de las prácticas de translanguaging en el aprendizaje de la lengua extranjera inglés en estudiantes de una institución pública del Atlántico.

Facultad de Educación, Universidad Santo Tomás

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje

Author Note

Vianny Tatiana Bautista Escalante

<https://orcid.org/0009-0001-3812-7571>

viannybautista@usantotomas.edu.co

Quinti Alisan Paula Valentina Guerrero Parra

<https://orcid.org/0000-0003-4560-7503>

quintiguerrero@usantotomas.edu.co

Suly Del Carmen Tejada Reales

<https://orcid.org/0000-0002-1437-0067>

sulytejada@usantotomas.edu.co

Mg. Ed. Sandra Milena Rodríguez- Asesora

Mg. Johanna Patricia López Urbina - Tutora

We have no known conflict of interest to disclose.

2024

Tabla de contenido

	Pág.
Introducción	5
Marco Conceptual	9
Bilingüismo, lengua y lenguaje	8
Translanguaging o Translenguaje en la educación.....	11
Transformación de la educación bilingüe	12
Translenguaje como pedagogía.....	12
Método	15
Diseño de las prácticas del translenguaje	19
Análisis.....	22
Discusión de Hallazgos.....	28
Trasfondo Sociocultural de los Estudiantes.....	32
Fomento de la comprensión y el pensamiento crítico en el aula.....	34
Concienciación metalingüística.....	37
Acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera	38
Conclusiones.....	43
Limitaciones y recomendaciones	45
Referencias.....	48
Apéndices.....	53

Resumen

Esta investigación explora el impacto de las prácticas de translenguaje en el fortalecimiento del aprendizaje del inglés en estudiantes de secundaria en una institución pública del Atlántico, Colombia. Adoptando un enfoque cualitativo exploratorio-descriptivo, los datos se recopilaron a través de cuestionarios, observaciones participantes y no participantes, y un grupo focal con estudiantes. Los hallazgos preliminares sugieren que las prácticas de translenguaje mejoran la participación estudiantil, la comprensión y la competencia oral en inglés, fomentando un ambiente de aprendizaje inclusivo. Estas prácticas representan una herramienta pedagógica innovadora para abordar las diversas necesidades de aprendizaje de los estudiantes en contextos multiculturales y multilingües. El estudio tiene como objetivo contribuir a una comprensión más profunda de cómo el translenguaje puede enriquecer las experiencias de aprendizaje de idiomas y promover la inclusión en la educación lingüística.

Palabras clave: aprendizaje, educación oficial, estudiantes, formación básica, inclusión social, inglés, lenguaje.

Abstract

This research explores the impact of translanguage practices in strengthening English language learning in high school students in a public institution in Atlántico, Colombia. Adopting an exploratory-descriptive qualitative approach, the data was collected through questionnaires, participant and non-participant observations, and a focus group with students. Preliminary findings suggest that translanguage practices improve student engagement, comprehension, and oral proficiency in English, fostering an inclusive learning environment. These practices represent an innovative pedagogical tool to address the diverse learning needs of students in multicultural and multilingual contexts. The study aims to contribute to a deeper understanding of how translanguage can enrich language learning experiences and promote inclusion in language education.

Key words: English language learning, high school students, inclusive learning environment, public institution.

Introducción

En la sociedad contemporánea, el dominio del inglés se ha vuelto esencial y altamente apreciado (Gooding y Orbis, 2020). El bilingüismo, como habilidad para utilizar dos o más lenguas con equilibrio en lectura, habla y comprensión (García y Espinosa, 2020), no solo ofrece ventajas comunicativas, sino también oportunidades amplias en diversos ámbitos (Gooding y Orbis, 2020). Esta competencia lingüística refleja la diversidad multicultural que caracteriza nuestra sociedad y se manifiesta claramente en las instituciones educativas desde hace mucho tiempo.

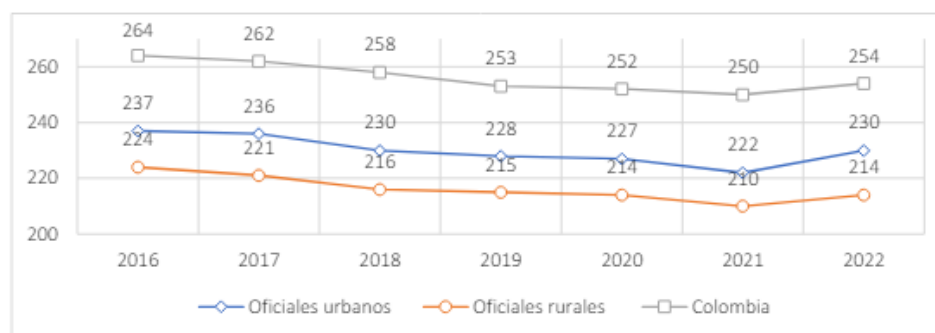
Colombia se encuentra rezagada en competencia en inglés, ocupando el puesto 75 de 113 países en el Índice de Competencia en inglés de EF en 2023, con notables disparidades entre regiones y capitales (Laboratorio de Economía de la Educación (LEE) de la Pontificia Universidad Javeriana, 2023). Esta situación se debe en parte a que el enfoque de inmersión lingüística adoptado en las escuelas secundarias no considera adecuadamente el papel del idioma materno en el proceso de aprendizaje y desarrollo de habilidades comunicativas de los estudiantes (Gallo, 2020).

A pesar de la mejoría en los resultados educativos de Barranquilla en 2022, persisten desafíos en el Atlántico. Aunque el Puntaje Global Promedio igualó el nivel prepandémico de 2019, el 29% de las instituciones se clasifican en la categoría D. En el ámbito urbano, solo el 3% de los estudiantes alcanzaron niveles deseables en inglés, mientras que en las escuelas rurales fue del 1%, evidenciando una brecha entre entornos (Observatorio de Educación del Caribe de la Universidad del Norte, 2023). A pesar de ciertas mejoras, el 80% de las instituciones en el Atlántico siguen rezagadas respecto a la media nacional, resaltando la urgencia de estrategias específicas para atender a estudiantes

e instituciones con bajo rendimiento (Observatorio de Educación del Caribe de la Universidad del Norte, 2023).

Figura 2

*Puntaje Global Promedio (PGP) en Saber 11 / Escuelas oficiales del Atlántico (municipios no certificados). 2016-2022. * Se excluye Barranquilla.*



Fuente: ICFES Sistema Prisma – Resultados por Secretaría de Educación.

Fuente: Observatorio de Educación del Caribe de la Universidad del Norte, 2023.

En Santa Lucía, se evidencia una falta de exposición al inglés y una brecha en el dominio del inglés como lengua extranjera. La investigación de Gallo (2020) resalta la importancia del español en el aprendizaje del inglés y aboga por prácticas de translenguaje para mejorar las habilidades lingüísticas de los estudiantes. El translenguaje, considerado como una estrategia pedagógica innovadora, emerge como una valiosa herramienta para integrar de manera efectiva los recursos lingüísticos de los estudiantes en entornos bilingües (Díaz, 2023). Esta metodología se presenta como una solución prometedora para abordar las dificultades identificadas en este estudio, al permitir una integración más fluida de los recursos lingüísticos de los estudiantes en el contexto educativo bilingüe. La pedagogía del translenguaje se fundamenta en el empleo libre del repertorio lingüístico individual con el objetivo de fomentar una educación inclusiva (Díaz, 2023).

Siguiendo esta línea de acción, la presente investigación busca dar respuesta a la pregunta investigativa

¿De qué manera las prácticas de translenguaje fortalecen el aprendizaje del inglés en estudiantes de secundaria de una institución educativa pública del Atlántico, Colombia?

De este modo, para dar respuesta a esta pregunta problémica se propone el siguiente objetivo central del estudio, a saber:

- Analizar cómo las prácticas de translenguaje mejoran el aprendizaje del inglés en estudiantes de secundaria en una institución educativa pública del Atlántico, Colombia.

Esto implica, en primera instancia, identificar las necesidades de aprendizaje del inglés.

Seguidamente diseñar una propuesta educativa basada en el enfoque translenguaje. Luego,

implementar estas acciones pedagógicas para integrar el translenguaje y, finalmente,

evaluar los resultados obtenidos en el fortalecimiento del inglés.

Estado del Arte

El translenguaje ha emergido como una pedagogía innovadora en la enseñanza de idiomas, especialmente en el contexto del inglés como lengua extranjera (EFL). Estudios recientes abordan este tema, destacando su relevancia y eficacia en el ámbito educativo. En primera instancia, Ortega (2019) reflexiona sobre el plurilingüismo y las prácticas translingüísticas en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en Colombia, destacando la importancia de integrar la lengua materna de los estudiantes en el proceso de aprendizaje. Este estudio resalta la necesidad de adoptar prácticas translingüísticas para promover la inclusión y la equidad en el aula, desafiando las metodologías tradicionales monolingües.

Por otro lado, el estudio de Llanes & Cots (2020) compara la eficacia del translenguaje con métodos tradicionales para mejorar la competencia en inglés, especialmente en inglés comercial. Los resultados indican que el translenguaje puede ser tan efectivo o más que los enfoques monolingües, especialmente en aspectos como la complejidad gramatical y la precisión del lenguaje. Esta investigación respalda la integración del translenguaje en la enseñanza de idiomas, mostrando sus beneficios en contextos específicos como el inglés comercial.

Yaşar y Dikilitaş (2022) examinan el impacto del translenguaje en las habilidades en lengua extranjera de estudiantes en Turquía, encontrando mejoras significativas en todas las áreas del idioma para los estudiantes que participaron en actividades de translenguaje. Los resultados sugieren que el translenguaje puede ser una pedagogía efectiva para mejorar las habilidades en lengua extranjera, especialmente para estudiantes en niveles pre-intermedios.

Finalmente, Carrero-Corzo et al., (2023) exploran las prácticas de translenguaje en un ambiente bilingüe virtual de aprendizaje en una universidad colombiana, encontrando que los estudiantes valoran la oportunidad de utilizar tanto el español como el inglés en este entorno. Este estudio respalda la implementación del translenguaje en la educación superior y destaca la importancia de adaptar las estrategias pedagógicas al contexto específico de aprendizaje.

En síntesis, estos estudios ofrecen evidencia sólida del valor del translenguaje en la enseñanza de idiomas, mostrando sus beneficios en términos de desarrollo lingüístico, inclusión y equidad en el aula. Además, subrayan la importancia de proporcionar formación docente en prácticas plurilingües y translingüísticas para mejorar la calidad de la educación en diversos contextos.

Marco Conceptual

Una meta esencial para los profesores de idiomas, especialmente aquellos que trabajan con estudiantes de zonas rurales, los cuales mayormente son entornos desfavorecidos, es generar espacios de empoderamiento dentro de las aulas de clase, teniendo en cuenta el diseño curricular. Esto implica integrar estrategias que permitan a los estudiantes sentirse capacitados y valorados en su proceso de aprendizaje; en este orden de ideas, un enfoque pedagógico que puede contribuir significativamente a este objetivo es la aplicación del translenguaje. Esta metodología no solo reconoce y valora la diversidad lingüística de los estudiantes, sino que también les brinda la oportunidad de utilizar todas sus habilidades lingüísticas para construir significado y desarrollar su competencia comunicativa de manera más efectiva.

Bilingüismo, lengua y lenguaje

La lingüística moderna, influenciada por Saussure y Bakhtin, ha profundizado en la conceptualización de la lengua y el lenguaje. Rodríguez (2023) visualiza la lengua como un sistema de signos que posee una relación arbitraria entre sonido y significado. Este enfoque ha dado lugar al surgimiento de la semiótica y ha ampliado nuestra comprensión de las dimensiones sociales del lenguaje. No debemos concebir la lengua como una simple acumulación de palabras, sino más bien como un espacio donde los usuarios buscan constantemente motivación.

Por otro lado, Bajtin en (Sisto, 2015) introdujo el concepto de heteroglosia, resaltando la inseparabilidad del lenguaje de su contexto de uso y promoviendo el término "languaging" para describir este fenómeno dialógico. Ampliando esta perspectiva, autores como Demuro y Gurney (2021) describen el concepto de "languaging", el cual se refiere a las formas dinámicas y contextualizadas en que las personas utilizan el lenguaje para construir significado. Describen cómo el lenguaje se adapta dinámicamente a nuevos contextos y moldea nuestras experiencias, destacando así su papel crucial en la interacción humana y la creación de significado en diferentes situaciones.

Es preciso resaltar que, la presente investigación, aborda y se centra en la perspectiva de que educación Bilingüe en el siglo XXI va más allá de simplemente enseñar dos o más lenguas; implica una comprensión profunda de la diversidad sociocultural y lingüística de los contextos educativos, tanto a nivel nacional como internacional. Este enfoque reconoce la importancia de promover la tolerancia lingüística y el respeto por la

diversidad cultural, desarrollando así ciudadanos globales y responsables (Rodríguez y Araque, 2020).

Translanguaging o Translenguaje en la educación

La globalización y la creciente movilidad humana han dado lugar a sociedades multilingües en todo el mundo, desafiando las prácticas monolingües arraigadas en las instituciones educativas (Baker & Wright, 2021). A pesar de esta diversidad lingüística global, las escuelas continúan aferrándose a enfoques basados en la lengua dominante del Estado, ignorando la realidad multilingüe. El aumento significativo de la migración internacional en el siglo XXI ha transformado naciones antes consideradas mayoritariamente monolingües en entidades altamente multilingües, como se evidencia en el creciente número de personas bilingües en Europa y el Reino Unido (Canales et al., 2019). Sin embargo, las escuelas persisten en prácticas monolingües que refuerzan las estructuras de poder de las sociedades dominantes, incluso en sistemas oficialmente bilingües (Ithuralde, 2020).

En este contexto, la "lengua académica estándar" prevalece en el entorno educativo, asociando el éxito académico y económico con la adopción de esta lengua normativa (Ithuralde, 2020). Estas prácticas arraigadas en normas institucionales perpetúan desigualdades lingüísticas y sociales, dificultando la inclusión de las diversas expresiones lingüísticas presentes en la sociedad contemporánea. La resistencia a adaptar las prácticas educativas a la realidad multilingüe refleja un desafío para la equidad lingüística y la inclusión social en el ámbito educativo.

Transformación de la educación bilingüe

La educación bilingüe, que integra la enseñanza de contenidos y lenguas, se considera una respuesta a la diversidad lingüística, buscando proporcionar oportunidades educativas más equitativas, especialmente para las minorías lingüísticas (Ithuralde, 2020). Este enfoque, también conocido como educación trilingüe o multilingüe, resistiendo el silenciamiento progresivo de la educación bilingüe en algunos países, se ha ampliado para reconocer las complejas interacciones lingüísticas en el aula que van más allá de la mera distinción entre dos o más lenguas.

La conceptualización de nuevos tipos de bilingüismo, como el bilingüismo dinámico recursivo y el bilingüismo dinámico propuestos por García y Kleifgen (2020), aborda la diversidad de grupos etnolingüísticos en constante cambio. En este contexto emerge el concepto de "translenguaje", que se refiere a las complejas prácticas lingüísticas observables en programas educativos bilingües, desafiando la noción de monolingüismos paralelos y centrando la atención en las prácticas creativas y observables de los alumnos bilingües (Comboni & Juárez, 2020).

Translenguaje como pedagogía

El translenguaje, una estrategia pedagógica innovadora propuesta por Ubaque-Casallas (2023), como una iniciativa que desafía la enseñanza monolingüe al reconocer y aprovechar la diversidad lingüística en el aula. Definido por García y Wei (2014), este enfoque implica prácticas discursivas que abarcan todas las expresiones lingüísticas presentes en el entorno educativo, con el objetivo de desarrollar nuevas habilidades lingüísticas, preservar las existentes, facilitar la comunicación y el aprendizaje de

conocimientos, así como cuestionar la desigualdad lingüística y dar voz a nuevas realidades sociopolíticas.

Las metas de una pedagogía basada en el translenguaje se sustentan en estrategias específicas que pueden ser implementadas tanto en entornos monolingües como bilingües (García y Wei, 2014). Estas estrategias ofrecen a los estudiantes oportunidades para mejorar su proceso de aprendizaje de una lengua extranjera como el inglés, y enriquecer su experiencia educativa en general (Ubaque-Casallas, 2023; García y Wei, 2014). Para concluir, es preciso resaltar que, en la presente investigación, el translenguaje se presenta como una herramienta valiosa que no solo promueve la comunicación efectiva y la adaptabilidad lingüística, sino que también fomenta la creatividad, el pensamiento crítico y la conciencia social entre los estudiantes en el contexto educativo actual.

El presente estudio se centra en el translenguaje en el proceso de aprendizaje del inglés y las prácticas educativas inclusivas, considerando el translanguage más que simplemente un andamiaje de instrucción para dar sentido al aprendizaje y al lenguaje. Más bien, se reconoce al translanguaging como una parte integral del régimen metadiscursivo que los estudiantes del siglo veintiuno deben adoptar y desempeñar.

Para el presente trabajo, se han establecido cuatro categorías base, las cuales son fundamentales para el análisis de datos, en las cuales se estructurará la discusión de los resultados, teniendo en cuenta que es lo que el equipo investigador planea a observar y/o a medir. Estas categorías se derivan de la teoría del translanguaging en educación desarrollada por García y Wei (2014), que se centra en la transición del bilingüismo al translanguaging como un proceso discursivo complejo en el cual estudiantes y profesores participan activamente. El translanguaging implica la utilización de todas las prácticas

lingüísticas disponibles de los estudiantes en el aula, reconociendo y adaptándose a sus trasfondos lingüísticos y culturales, esta adaptación favorece una participación más efectiva y significativa en el proceso educativo.

Los cuatro principios clave identificados para el diseño de prácticas y el análisis de datos se derivan de los principios y/o elementos fundamentales del translanguaging. En primer lugar, se encuentra el desarrollo del bilingüismo a través del contexto de los estudiantes, lo que implica adaptarse a las diversas experiencias lingüísticas y culturales de los alumnos. En segundo lugar, se destaca el fomento de la comprensión y el pensamiento crítico al permitir que los estudiantes se posicionen y se identifiquen en un ambiente bilingüe; esto les brinda la oportunidad de expresar sus ideas de manera más completa y crítica, contribuyendo así a un desarrollo más sólido de su identidad lingüística.

El tercer principio se refiere a la concienciación metalingüística, que se promueve mediante el translanguaging al permitir que los estudiantes reflexionen sobre las similitudes y diferencias entre las lenguas que utilizan; esta reflexión aumenta la conciencia sobre el proceso de adquisición y uso de lenguas. Finalmente, el acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera es otro objetivo clave del translanguaging en educación. Al utilizar todas las lenguas disponibles, los estudiantes pueden acceder a una variedad más amplia de recursos y perspectivas, enriqueciendo así su comprensión y ampliando sus oportunidades de aprendizaje.

Método

La presente investigación se fundamenta en un enfoque cualitativo de tipo exploratorio-descriptivo. La metodología cualitativa se elige para comprender profundamente las experiencias y percepciones de los participantes en la investigación sobre las prácticas del translenguaje en el aprendizaje del inglés. Según Hernández y Mendoza (2020, p. 390), “la investigación desde la ruta cualitativa se enfoca en comprender los fenómenos, explorándolos desde la perspectiva de los participantes en su ambiente natural y en relación con el contexto”. La diversidad de herramientas de recolección de datos empleadas refleja la amplitud y profundidad del enfoque cualitativo adoptado, lo que permite una exploración comprehensiva del tema.

La investigación se llevó a cabo en el municipio de Santa Lucía, Atlántico, en un centro educativo oficial, donde se enfocó en un grupo de estudiantes de séptimo grado A, compuesto por 35 estudiantes de entre 12 y 15 años, principalmente de estrato socioeconómico bajo y con poca exposición al inglés. La muestra se seleccionó empleando el muestreo por criterios, respaldado por Piedra y Manqueros (2021), esto aseguró que los participantes seleccionados reflejaran adecuadamente las características del contexto estudiado, considerando aspectos como permanencia, participación, accesibilidad y voluntariedad consciente de los estudiantes participantes.

El análisis de contenido cualitativo, según Castro, Labra y Chamblas (2021), implica una minuciosa aproximación hacia la interpretación de textos y documentos, especialmente en el análisis de contenido temático que busca verificar la presencia de temas, palabras o conceptos en un contenido y entender su sentido dentro de un contexto. Este enfoque se inscribe en la extensa tradición del análisis de contenido, el cual se define

como una técnica de investigación que busca describir de manera objetiva y sistemática, el contenido de las comunicaciones recopiladas durante la recolección de datos, destacando la relevancia de la inferencia en la identificación de ciertas características dentro del texto.

De tal manera, el presente estudio, opta por un análisis de contenido deductivo e inductivo, ya que como señalan Castro, Labra y Chamblas (2021), se parte de categorías base definidas por los cuatro principios de translanguage establecidos en el marco teórico, esperando que al final del análisis, emerja una categoría definitiva a partir de la interrelación entre estas categorías base y los hallazgos obtenidos en el contexto del aula y la práctica pedagógica. Para llevar a cabo este proceso, se emplea el software de análisis cualitativo N Vivo 14, el cual permite identificar nodos o códigos presentes en los datos recolectados y contrastarlos con las categorías base establecidas, dando paso a las categorías finales.

La investigación adopta un enfoque exploratorio-descriptivo, este enfoque, respaldado por Hernández & Mendoza (2018), permite explorar fenómenos poco estudiados, como las prácticas del translenguaje en el aprendizaje del inglés, profundizando en un contexto con información limitada.

El impacto del translenguaje en el aprendizaje del inglés se analizó mediante la recopilación de datos de diversas fuentes, como cuestionarios, observaciones participantes y no participantes, al implementar las sesiones previamente diseñadas, así como un grupo focal con los estudiantes. Estos métodos permitieron comprender las necesidades específicas de los participantes y adaptar las intervenciones pedagógicas a su contexto, enriqueciendo el análisis y las conclusiones de la investigación.

Para una mejor organización, el equipo ha categorizado los instrumentos en la Tabla 1 titulada *Instrumentos de recolección de datos*:

Tabla 1. Instrumentos de recolección de datos

<i>Recopilación de datos</i>	<i>Tiempo</i>	<i>Enfoque</i>
Cuestionario	Sesión inicial/ 10-20 minutos aproximadamen te por persona	<p>El cuestionario es un instrumento muy adecuado y útil para la evaluación de programas por su versatilidad, accesibilidad a los datos y economía de recursos (González, 2020). Efectivamente, por medio de esta herramienta para recolección de datos permite examinar a una población de una manera rápida y económica.</p> <p>En esta instancia, se diseña inicialmente un cuestionario online por Google Forms, clasificado por dos secciones, la primera sección corresponde al componente sociodemográfico y la segunda por habilidades comunicativas. Este cuestionario se aplica en un momento de la sesión piloto con los estudiantes con el fin de recolectar información sociodemográfica sobre la población y explorar sus percepciones sobre el uso de sus habilidades comunicativas en su contexto. (Ver Anexo B Cuestionario). Para la realización de este proceso se exige la firma de un formato de consentimiento informado para los participantes y sus padres de familia, ya que son menores de edad.</p> <p>Para iniciar esta investigación se procedió a realizar dos observaciones participante preliminares con el fin de identificar las necesidades de aprendizaje de los estudiantes en cuestión y obtener una comprensión profunda y detallada de las interacciones y dinámicas que ocurren en este contexto educativo.</p> <p>“Las observaciones pueden ser participantes, cuando el investigador pertenece a la población objeto de estudio o no participantes, cuando el investigador es ajeno o externo a ésta” (Manuel et al., 2020). Teniendo en cuenta lo anterior, por cada intervención en el aula se realiza una observación participante por parte de la docente titular y no participante de los dos investigadores para obtener más información de la muestra desde diferentes puntos de vista. (Ver Anexo C Formato de observación).</p> <p>Por consiguiente, se realiza una adaptación del formato de observación elaborado por Trujillo, L. M. (2020), en el cual se contempla una lista detallada de elementos que se desean estudiar durante las interacciones que tienen lugar en el aula entre los estudiantes y el docente, específicamente se tiene la intención de registrar la frecuencia de uso del idioma</p>
Guía de observación	4 sesiones/ 90 minutos por cada sesión.	

nativo en el salón de clases, los métodos utilizados por el docente para fomentar las prácticas de translenguaje, cómo influyen las prácticas de translenguaje en la participación y compromiso de los estudiantes y cómo reaccionan los participantes frente a las diversas estrategias de translenguaje aplicadas.

Grupo focal	1 sesión / 1 hora. Después la implementación de las prácticas del translenguaje aplicado.	<p>Zuluaga et al., (2018) afirma: “Los grupos focales, esencialmente, implican involucrar a un número pequeño de personas en una discusión de grupo, guiada por un moderador hacia un tema o una serie de temas específicos, empleando un enfoque cualitativo de investigación” (p.171). Este instrumento de recolección de datos incluye información recopilada para poder explorar en profundidad las experiencias y percepciones de los participantes sobre las prácticas del translenguaje después de su implementación en las clases.</p> <p>De tal forma, que se selecciona algunos estudiantes de la muestra y se realiza algunas preguntas específicas referidas con las prácticas del translenguaje en relación con su campo de aprendizaje del inglés. (Ver Apéndice D Ficha técnica grupo focal).</p>
-------------	---	--

Se garantizó la fiabilidad y robustez de los instrumentos al seleccionar y adaptar herramientas basadas en una investigación previa de maestría en Enseñanza de Lenguas Extranjeras, respaldada científicamente y validada por expertos. Se adaptó el formato de observación desarrollado por Trujillo (2020), que proporciona una lista detallada de elementos a estudiar durante las interacciones en el aula, abordando el uso del idioma nativo, las estrategias de translenguaje del docente y su impacto en la participación de los estudiantes.

En este orden de ideas, el proyecto se estructura en cuatro fases principales. En la primera fase, denominada "Exploración y Diseño", se investiga la problemática del bajo rendimiento en inglés, considerando el contexto sociocultural y económico que influye en el aprendizaje. Se planifican los objetivos, la metodología y los instrumentos de recolección de datos, incorporando los principios del translenguaje propuestos por García & Wei

(2014). En la segunda fase, "Implementación de Prácticas del Translenguaje e Instrumentos", se ejecutan las actividades planificadas, con cuatro intervenciones de 90 minutos cada una, observando y registrando el progreso de los estudiantes a través de observaciones participantes y no participantes, así como fichas de observación. Se incluye un grupo focal con estudiantes para explorar sus experiencias personales con el translenguaje.

En la tercera fase, "Análisis e Interpretación de Resultados", se examinan detalladamente los datos recopilados para responder a los objetivos planteados y extraer conclusiones significativas, identificando patrones, tendencias y relaciones entre las variables analizadas. El análisis se extiende por tres meses y cuenta con un equipo de tres investigadores: un líder de intervenciones de translenguaje y dos observadores no participantes. Por último, en la fase "Contribuciones y Reporte de Resultados", se integran los hallazgos en un marco conceptual más amplio mediante una triangulación de resultados, contrastándolos con teorías existentes para ofrecer una visión más completa y fundamentada, y así identificar implicaciones prácticas y teóricas.

Diseño de las prácticas del translenguaje

Los investigadores realizaron una adaptación de los principios del translenguaje propuestos por García & Wei (2014), fusionando siete principios previamente establecidos en cuatro principios interrelacionados, con el objetivo de simplificar y abordar de manera integral la comprensión del translenguaje. Para la implementación de estas prácticas, se llevaron a cabo cuatro intervenciones de 90 minutos con los estudiantes, al término de las cuales se generaba un producto que reflejaba su progreso y las herramientas adquiridas durante la sesión. Antes de la implementación, se realizó una [sesión piloto](#) que incluyó la

administración de un cuestionario y la recopilación de información inicial para orientar el diseño del estudio. Este proceso puede ser observado en la siguiente tabla:

Tabla 2. *Diseño de las prácticas del translenguaje*

<i>Principios del translenguaje</i>	<i>Fechas y lecciones</i>	<i>Producto o evidencia de aprendizaje de la lengua</i>
1. Desarrollo del Bilingüismo a través del trasfondo del contexto de los estudiantes: Adaptación de la lengua extranjera.	Viernes 10 de noviembre Lección 1: Celebraciones de la Costa Caribe en Colombia: Proyecto Cartel. (Carnaval de Barranquilla)	Poster sobre la cultura y tradiciones del Carnaval de Barranquilla.
2. Fomento de la comprensión y el pensamiento crítico: Identidad y posicionamiento en el ambiente bilingüe de aprendizaje.	Viernes 17 de noviembre Lección 2: Fiesta de “Halloween” en Colombia y Estados Unidos. Proyecto: infografía.	Infografías sobre Halloween comparaciones entre Estados Unidos y Colombia.
3. Concienciación metalingüística: (Inter lenguaje) y correlación entre lenguas.	Viernes 24 de noviembre Lección 3: Descubriendo nuestro Medio Ambiente y Ecosistema Local.	Maqueta representando el medio ambiente en donde viven.
4. Acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera	Viernes 1 de diciembre Lección 4: Explorando las tradiciones navideñas en Colombia y Estados Unidos. Proyecto: Mind map.	MindMap sobre Navidad y tradiciones entre Estados Unidos y Colombia.
Consolidación de los conocimientos adquiridos y habilidades desarrolladas mediante la implementación del translenguaje en el aula.	Marzo 20, 2024. Lección 5: Consolidación de los conocimientos adquiridos y habilidades desarrolladas mediante la implementación del translenguaje en el aula.	Collage “la importancia de las lenguas dentro de diversos contextos”.

Nota. Diseño de las prácticas del translenguaje unificando los principios del translenguaje por Ofelia y Wei (2014). Elaboración propia.

Teniendo en cuenta los fundamentos establecidos en la sección de método y la pregunta de investigación definida, la sección de análisis posterior iluminará los hallazgos derivados de los datos, contribuyendo en última instancia a una comprensión más profunda de la influencia de las prácticas de translenguaje en el fortalecimiento del inglés en estudiantes de una Institución Pública del Atlántico, Colombia.

Este proceso ético fue respaldado mediante un consentimiento informado firmado por el rector, los padres de familia y los estudiantes, autorizando la aplicación de un cuestionario en línea, así como su participación en las intervenciones en el aula, que serán analizadas a través de observaciones y grupos focales ([Ver Anexo A formato de consentimiento informado](#)).

Análisis

En este capítulo se presenta el análisis e interpretación de los resultados de un estudio exploratorio-descriptivo sobre la implementación de prácticas de translenguaje para fortalecer el inglés en estudiantes de una Institución Educativa pública en el Atlántico, Colombia. En este estudio, se empleó el método cualitativo de análisis de contenido, definido por Castro, Labra, y Chamblas (2021) como una técnica que permite examinar y comprender el contenido de manera profunda y detallada. El objetivo principal de este enfoque es el de identificar patrones, temas y significados dentro del material analizado, proporcionando una comprensión más completa, según los autores citados.

De esta manera, el estudio se enfocó en examinar la interrelación entre el ejercicio exploratorio pedagógico a través del translenguaje que articuló el español y el contexto hacia el aprendizaje de la lengua extranjera desde el contexto local; esto teniendo en cuenta, además, el ámbito de la región del Atlántico en donde se llevó a cabo el proyecto. De acuerdo con Cenoz y Goter (2021), el translenguaje pedagógico se ha definido como “planificado por el docente dentro del aula y puede referirse al uso de diferentes lenguas para entrada y salida o a otras estrategias planificadas basadas en el uso de recursos de todo el repertorio lingüístico de los estudiantes”, según la referencia de (Cenoz, 2021, p.194).

Esta teoría del translenguaje definida en el marco teórico, enmarca el análisis, al tiempo que estructuró el ejercicio pedagógico de forma deductiva, lo que se reflejó tanto en la pregunta de investigación, como en los objetivos del estudio. Asimismo, el proceso de implementación pedagógica, y sus resultados, se determinaron de forma inductiva, esto es, mediante un proceso de observación sistemática, llevando a cabo observaciones directas en el aula de clase y recolección de artefactos. A continuación, se presenta la interrelación

desde la pregunta, los objetivos y la teoría del translenguaje para la estructuración del ejercicio pedagógico:

Tabla 3. *Diseño de las prácticas del translenguaje*

<i>Pregunta de investigación: ¿De qué manera las prácticas de translenguaje contribuyen al fortalecimiento del aprendizaje del inglés en estudiantes de secundaria de una institución educativa pública del Atlántico, Colombia?</i>			
<i>Objetivo general</i>	<i>Objetivos específicos</i>	<i>Pedagogía desde el translenguaje</i>	<i>Principios del translenguaje</i>
Analizar cómo las prácticas de translenguaje mejoran el aprendizaje del inglés en estudiantes de secundaria en una institución educativa pública del Atlántico, Colombia.	1. Identificar las necesidades de aprendizaje del inglés.	Intervención pedagógica: Celebración de la Costa Caribe en Colombia.	1. Desarrollo del Bilingüismo a través del trasfondo del contexto de los estudiantes: Adaptación de la lengua extranjera.
	2. Diseñar una propuesta educativa basada en el enfoque translenguaje.	Intervención pedagógica: “Halloween” en Colombia y Estados Unidos.	2. Fomento de la comprensión y el pensamiento crítico: Identidad y posicionamiento en el ambiente bilingüe de aprendizaje.
	3. Implementar estas acciones pedagógicas para integrar el translenguaje.	Intervención pedagógica: Descubriendo nuestro Medio Ambiente y Ecosistema Local.	3. Concienciación metalingüística: (Inter lenguaje) y correlación entre lenguas.
		Intervención pedagógica: Explorando las tradiciones navideñas en Colombia y Estados Unidos.	
4. Evaluar los resultados obtenidos en el fortalecimiento del inglés en un grupo de estudiantes de secundaria.	Intervención pedagógica: prácticas de translanguaging.	4. Acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera	

Fuente: Elaboración propia.

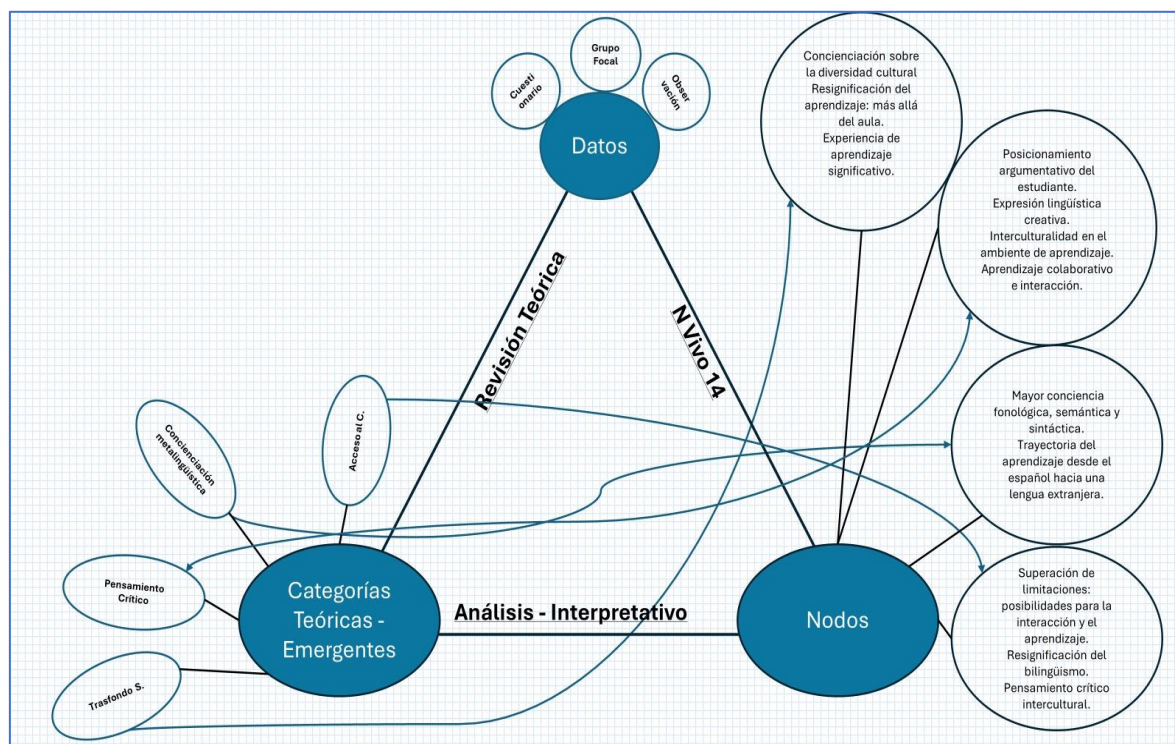
La tabla anterior, refleja la interrelación mencionada entre los principios del translenguaje, a partir de los cuales se estructuró la intervención pedagógica y los objetivos del proyecto. Cabe aclarar, que a través de la implementación y en virtud de la recolección

de los datos se llevo a cabo la triangulación del estudio, lo que se explica a continuación, según los pasos del análisis de contenido y la utilización del software N Vivo 14 para alcanzar mayor sistematicidad: primero, se recogieron los datos del cuestionario cuyo propósito era el de identificar características demográficas de los estudiantes; segundo, se recolectaron las evidencias obtenidas a través de los artefactos, según la implementación pedagógica; y, tercero se realizó un grupo focal para conocer las percepción de los estudiantes con relación a la exploración pedagógica del presente estudio cualitativo.

A continuación, se evidencia el proceso de codificación, a partir de las evidencias descritas, así como una muestra de la frecuencia de los códigos, y los nodos arrojados por el software. Las evidencias sistematizadas en su totalidad por el software son presentadas en el [Apéndice F](#).

Figura 2

Complexas analítico interpretativo de los datos



Dada la presentación de las figuras anteriores, la siguiente tabla ilustra la triangulación realizada entre las categorías iniciales que se derivan de la teoría del translenguaje, los datos recogidos, los códigos y su frecuencia, y posteriormente la agrupación de códigos y nodos para la agrupación de categorías finales.

Tabla 4. *Matriz de síntesis del análisis categorial*

Categorías iniciales derivadas de las teorías del translenguaje	Códigos y frecuencia según datos obtenidos de los instrumentos		Nodos según agrupaciones realizadas en N Vivo 14.	Categorías finales o emergente
	Código	Frecuencia		
1. Trasfondo Sociocultural de los Estudiantes	Código	Frecuencia	- Lengua Materna - Prácticas de translenguaje - Estudiantes como centros de interés - Contexto sociocultural - Festividades - Aprendizaje Experiencial	1.a. Concienciación sobre la diversidad cultural. 1.b. Resignificación del aprendizaje: más allá del aula. 1.c. Experiencia de aprendizaje significativo.
	Idiomas	6		
	Mundo	5		
	Cultura	4		
	Experiencia	2		
	Salón	2		
Contexto	2			
2. Fomento de la comprensión y el pensamiento crítico	Código	Frecuencia	- Aprendizaje Colaborativo - Equipos de trabajo - Similitudes culturales	2.a. Posicionamiento argumentativo del estudiante. 2.b. Expresión lingüística creativa. 2.c. Interculturalidad en el ambiente de aprendizaje. 2.d. Aprendizaje colaborativo e interacción.
	Entender	5		
	Comparar	4		
	Analizar	4		
3. Concienciación metalingüística	Código	Frecuencia	- Docente como mediador del conocimiento metalingüístico	3.a. Mayor conciencia fonológica, semántica y sintáctica. 3.b. Trayectoria del aprendizaje desde el español hacia una lengua extranjera.
	Entender	5		
	Aprender	4		
	Motivación	4		

	Código	Frecuencia	- Expansión de Vocabulario - Translenguaje como herramienta didáctica - pensamiento crítico intercultural	4.a. Superación de limitaciones: posibilidades para la interacción y el aprendizaje. 4.b. Resignificación del bilingüismo. 4.c. Pensamiento crítico intercultural.
4. Acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera	Inglés	15		
	Español	11		
	Clases	6		
	Temas	5		
	Aprender	4		
	Hablar	4		
	Instrucciones	3		

Fuente: Elaboración propia.

A fin de enriquecer el dispositivo de síntesis del análisis categorial presentado previamente, se construyó una matriz de análisis de contenido que permitió hilar la pregunta central de la presente investigación cualitativa con las categorías iniciales, articulando las evidencias recabadas en el trabajo de campo- narrativas- y las categorías finales. Lo anterior, con el propósito de triangular los datos devenidos de los diferentes artefactos empleados, esto es:

Tabla 5. Matriz de Análisis de Contenido

Matriz de Análisis de Contenido			
Pregunta de investigación	Categorías Iniciales	Evidencias	Categorías finales o emergente
¿De qué manera las prácticas de translenguaje contribuyen al fortalecimiento del aprendizaje del inglés en estudiantes de secundaria de una institución	1. Trasfondo Sociocultural de los Estudiantes	“Durante estas fases los estudiantes se involucraron de manera activa, utilizando diferentes lenguas (español/ inglés) para comunicar sus ideas” (Formato de Observación no participante N° 4). Algunos estudiantes para complementar su presentación relataban anécdotas sobre la festividad de Halloween en su lengua materna, por medio de esto, se pudo visualizar el trasfondo del contexto de los estudiantes en sus hogares sobre esta festividad”. (Formato de Observación participante N° 4)	1.a. Concienciación sobre la diversidad cultural 1.b. Resignificación del aprendizaje: más allá del aula. 1.c. Experiencia de aprendizaje significativo.

educativa pública del Atlántico, Colombia?		Comentarios respecto a la motivación y comprensión. “Si, porque puedo combinar los dos idiomas, igual estamos hablando de temáticas de Colombia, entonces tiene sentido.” “Los temas son fáciles y que nos gusta por eso, creo, que se puede entender mejor.” (Grupo focal)	
	2.Fomento de la comprensión y el pensamiento crítico	Después de ver los videos, con el apoyo de una infografía comparativa, los estudiantes indican las similitudes y diferencias de la festividad del Halloween tanto en Colombia como en Estados Unidos”. (Formato de Observación participante N°5) “Durante esta fase, los estudiantes expresaban sus ideas en español, pero las plasmaban en inglés, para la escritura de una palabra algunos utilizaban el deletreo en inglés con sus compañeros”. (Formato de Observación participante N°5) “Durante la fase de evaluación, donde los estudiantes debían describir sus infografías sobre las tradiciones de esta festividad, varios abordaron leyendas y mitos colombianos de la región Costera”. (Formato de Observación participante N°5) “Los estudiantes comparan y analizan en esta actividad y al hacerlo, desarrollan habilidades de pensamiento crítico como la identificación de patrones, la comparación y contraste, y la formulación de conclusiones.”	2.a. Posicionamiento argumentativo del estudiante. 2.b. Expresión lingüística creativa. 2.c. Interculturalidad en el ambiente de aprendizaje. 2.d Aprendizaje colaborativo e interacción.
	3.Concienciación metalingüística	“Algunos estudiantes dicen palabras en inglés como “tree”, “planet”, “no water”. Se motiva a los estudiantes a utilizar “sentences starters” en sus respuestas como: “I believe that”, “In my opinion”. Los estudiantes lo dicen y aplican algunos “cognates” en sus oraciones como “ocean”, “animal”, “plants”, “natural”. (Formato de Observación participante N°6) “En la fase de aplicación, los estudiantes deben hacer maquetas representando su medio ambiente local en grupos de cuatro. Algunos estudiantes utilizan cartulinas, plastilinas, materiales reciclables. Otros estudiantes recogieron del bosque, rocas, plantas, flores, arena,	3.a. Mayor conciencia fonológica, semántica y sintáctica. 3.b. Trayectoria del aprendizaje desde el español hacia una lengua extranjera.

		<p>tierra, reales para elaborar sus maquetas”</p> <p>“Algunos estudiantes elaboraron sus maquetas con una visión más real de lo que se está viviendo en el municipio Santa Lucía”.</p> <p>Comentarios en el grupo focal como “Afectó bastante porque podíamos expresarnos mejor y sin miedo en la clase de inglés sin que nos colocaran punto negativo por hablar español”, denota mayor seguridad, lo que permitió una apropiación del conocimiento en ambos idiomas.</p>	
	4. Acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera	<p>“La docente aclara el significado de “villancico” alterando las dos lenguas, en algunas palabras para su fácil entendimiento”. (Formato de Observación participante N° 7)</p> <p>“Se percibe que algunos estudiantes tratan de responder todo en inglés e intercalan algunos términos en español cuando desconocen las palabras.”</p> <p>“El choque cultural que los estudiantes transmitieron durante un momento de la sesión fue inesperado y relevante ya que esta sesión generó una reflexión de cómo debemos respetar y tolerar las diferencias y tradiciones de otro lugar (país).” (Formato de Observación participante N° 7)</p> <p>“Me dí cuenta que hay varias de inglés que se parecen al español, aunque no suenan igual puede significar lo mismo”. (Grupo focal)</p>	<p>4.a. Superación de limitaciones: posibilidades para la interacción y el aprendizaje.</p> <p>4.b. Resignificación del bilingüismo.</p> <p>4.c. Pensamiento crítico intercultural.</p>

La tabla presenta una matriz de análisis de contenido que se centra en la pregunta de investigación sobre cómo las prácticas de translenguaje contribuyen al fortalecimiento del aprendizaje del inglés en estudiantes de secundaria de una institución educativa pública en el Atlántico, Colombia.

En la primera columna se encuentra la pregunta de investigación, seguida de las categorías iniciales identificadas en el análisis, las evidencias que respaldan cada categoría

y, finalmente, las categorías finales que surgieron del análisis. Las categorías iniciales incluyen el trasfondo sociocultural de los estudiantes, el fomento de la comprensión y el pensamiento crítico en el aula, la concienciación metalingüística y el acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera. Las observaciones, testimonios y categorías finales revelan cómo la integración del translenguaje en el aula promueve la comprensión del aprendizaje más allá del entorno académico, empodera a los estudiantes, fomenta la expresión lingüística creativa, estimula el pensamiento crítico intercultural y supera las limitaciones en la interacción lingüística, en concordancia con Llanes y Cots (2020) la eficacia del translenguaje frente a los métodos tradicionales.

En primera instancia, el cuestionario en línea como instrumento de caracterización ofrece una perspectiva reveladora sobre las necesidades del aprendizaje de los estudiantes en relación con el inglés. Una inquietud prominente que surge de los testimonios es el temor escénico experimentado por algunos al hablar en público, como lo refleja el comentario de un estudiante que menciona: "Hablar en frente me da miedo; los compañeros se burlan". Esta ansiedad se ve exacerbada durante las evaluaciones individuales, evidenciando una necesidad clara de apoyo y orientación para superar este desafío emocional, como expresa otro estudiante: "Las evaluaciones, cuando son exposiciones individuales, siento mucha ansiedad".

Además del temor escénico, se identifica una preocupación generalizada por la dificultad en la comprensión y expresión oral del idioma. Algunos estudiantes expresan inseguridad en su pronunciación, temiendo cometer errores, mientras que otros enfatizan la importancia de hacer las clases más dinámicas y divertidas para mantener su interés y

motivación. Por ejemplo, un estudiante menciona: "Me da miedo equivocarme en la pronunciación", mientras que otro solicita: "Más prácticas de conversación".

Adicionalmente, la falta de comprensión debido a la rapidez del habla y al uso de vocabulario desconocido surge como un desafío significativo. Los estudiantes anhelan un ambiente de aprendizaje donde se sientan cómodos para participar y expresarse, pero se ven obstaculizados por la dificultad para seguir el ritmo de la clase y comprender el contenido. Por ejemplo, uno de los estudiantes menciona que se siente perdido: "Cuando hablan muy rápido y usan palabras que no entiendo".

A pesar de estos desafíos, hay cierto interés en aprender inglés, como lo demuestra el alto porcentaje de estudiantes que expresaron su interés en el idioma a través del cuestionario en línea. Con un 25,64% de la muestra general manifestando interés, resalta la importancia de abordar las necesidades y preocupaciones de los estudiantes para fomentar un ambiente de aprendizaje inclusivo y motivador.

Ahora bien, los datos revelan una diversidad significativa en varios aspectos socioeconómicos y demográficos de la muestra estudiada. Por ejemplo, el 51% de los estudiantes provienen de áreas rurales, mientras que el 36% son de entornos urbanos y 10% suburbanos, sugiriendo una distribución geográfica variada con una inclinación hacia áreas rurales. Además, el 59% de los estudiantes se identifican como afrodescendientes, lo que indica una predominancia étnica particular dentro de la muestra; en términos de educación de los cuidadores, el 49% tienen educación primaria y 13% preescolar, lo que puede influir en el apoyo educativo brindado a los estudiantes.

En lo que respecta a la situación económica, el 92% de los estudiantes provienen de hogares con ingresos equivalentes al salario mínimo o menos, lo que sugiere posibles desafíos económicos dentro de la muestra. Además, un 10% de los estudiantes trabaja, lo que puede reflejar una necesidad económica dentro de ciertos hogares. Otro 17% trabaja por períodos, lo que podría indicar una situación laboral intermitente o temporal en algunos casos. Esta presencia de trabajo entre los estudiantes plantea desafíos adicionales, como la gestión del tiempo y la fatiga, que podrían influir en su capacidad para participar y comprometerse plenamente con el aprendizaje del inglés.

Estos datos subrayan la importancia de comprender la diversidad y las circunstancias individuales de los estudiantes para desarrollar estrategias educativas inclusivas y efectivas.

Discusión de Hallazgos

Este estudio propone el fomento del aprendizaje de la lengua extranjera inglés mediante prácticas de translenguaje en un contexto de educación básica secundaria y media en el departamento del Atlántico, Colombia. Esta perspectiva pedagógica desarrollada en el contexto educativo gales, supone el fortalecimiento y uso de ambos idiomas en forma simétrica (Cenoz y Gorter, 2021), lo cual se evidencia en el marco de la discusión de los hallazgos de la investigación que se presenta a continuación. Esta discusión de los resultados del estudio tiene como hilo conductor cuatro categorías teóricas que han emergido de la revisión de literatura con respecto al fenómeno de interés en esta indagación científica.

Trasfondo Sociocultural de los Estudiantes

La categoría teórica *trasfondo sociocultural de los estudiantes*, en el contexto de las prácticas de translenguaje y su relación con el aprendizaje del inglés en estudiantes de secundaria en una institución educativa pública del Atlántico, Colombia, pone de manifiesto la importancia de comprender y valorar los antecedentes culturales y lingüísticos de los estudiantes como punto de partida para el proceso educativo. Para discutir teóricamente las categorías finales o emergentes (ver Tabla 3) que el equipo investigador interpreta con base en los hallazgos.

Por lo tanto, la *concientización sobre la diversidad cultural* surge como una categoría fundamental al observar cómo los estudiantes emplean diferentes lenguas y comparten sus experiencias culturales durante el proceso de aprendizaje del inglés. Asimismo, se ha evidenciado que los participantes del estudio fueron capaces de satisfacer sus necesidades educativas en el aula de manera satisfactoria en el marco de las experiencias de aprendizaje durante la puesta en marcha de las prácticas de translenguaje. Se pudo observar cómo sus competencias en lengua materna se configuraron en una suerte de *andamiaje* en favor de la comunicación en lengua extranjera objeto de estudio.

Aunado a lo anterior, resulta destacable la transferencia de saberes, habilidades y destrezas de la lengua materna en el contexto del aprendizaje del inglés. En este sentido, este análisis e interpretación asociada a esta categoría emergente encuentra sustento en las narrativas y voces que se retrataron durante el trabajo de campo, a saber: “Durante estas fases los estudiantes se involucraron de manera activa, utilizando diferentes lenguas (español/ inglés) para comunicar sus ideas”. Este hallazgo evidencia cómo el uso de

múltiples idiomas enriquece su comprensión y aprecio por la diversidad cultural, promoviendo así un desarrollo personal y social más profundo (Ortega, 2019).

Por otro lado, la categoría emergente de *comprensión del aprendizaje más allá del aula* se deriva de los hallazgos en la observación de cómo los estudiantes incorporan elementos socioculturales en su aprendizaje del inglés, conectando el contenido académico con sus propias vivencias y entornos. Por ejemplo, "Algunos estudiantes para complementar su presentación relataban anécdotas sobre la festividad de Halloween en su lengua materna, por medio de esto, se pudo visualizar el trasfondo del contexto de los estudiantes en sus hogares sobre esta festividad"; como le esgrimen Cenoz y Gorter (2021), esta propuesta de multilingüismo -translenguaje- a través del diálogo entre el L1 y L2 consigue beneficiar el proceso de aprendizaje. El uso de la lengua vernácula desde esta tendencia, según los autores citados, no es percibida como un obstáculo o barrera en el aula bilingüe, sino una oportunidad de *aprendizaje significativo* y fortalecimiento de ambos códigos lingüísticos, lo cual se encuentra vinculado con los nodos de *lengua materna, prácticas de translenguaje, estudiantes como centros de interés, contexto sociocultural y festividades*; identificados en el análisis realizado en N Vivo 14. Donde, se evidencian patrones relacionados con la incidencia de la propuesta pedagógica de translenguaje.

Por último, la categoría emergente *Aprendizaje Significativo*, la cual surge teniendo en cuenta el análisis e interpretación de hallazgos, aportaciones teóricas y códigos de frecuencia a partir de sus relaciones con el nodo *aprendizaje experiencial* se evidencia en tanto los estudiantes encuentran sentido en el aprendizaje del inglés al relacionarlo con su contexto colombiano y esto genera ciertos códigos de frecuencia, tales como; *motivación e interés*, soportados con percepciones de los participantes durante el grupo focal, esto es:

"Los temas son fáciles y que nos gusta por eso, creo, que se puede entender mejor". Lo anterior denota que las prácticas de translenguaje promueven una atmósfera de aprendizaje que no solo tributa al desarrollo de competencia comunicativa en ambos idiomas sino también, ofrece prestaciones de índole afectiva, fomentando motivación e interés hacia el aprendizaje.

Figura 3.

Actividades prácticas translenguaje en clase



Fomento de la comprensión y el pensamiento crítico en el aula

La categoría teórica *fomento de la comprensión y el pensamiento crítico* en el aula se refiere a las estrategias y actividades que promueven el análisis, la reflexión y la evaluación por parte de los estudiantes dentro del contexto educativo. En el caso específico de las prácticas de translenguaje en el aprendizaje del inglés en estudiantes de secundaria en una institución educativa pública del Atlántico, Colombia, esta categoría destaca la importancia de desarrollar habilidades cognitivas y lingüísticas más allá de la mera adquisición del idioma o “expansión del vocabulario” nodo que se repitió seis veces en los primeros documentos analizado en el software.

Por ejemplo, la evidencia proporcionada muestra cómo los estudiantes comparan y analizan las similitudes y diferencias entre la festividad de Halloween en Colombia y Estados Unidos, nodo “similitudes culturales”, lo que les permite desarrollar habilidades de pensamiento crítico como la identificación de patrones y la formulación de conclusiones. Además, durante la fase de comprensión, se exploran las tradiciones navideñas en diferentes culturas, lo que amplía la comprensión de los estudiantes sobre la diversidad cultural y fomenta el pensamiento crítico intercultural.

En relación con la categoría final de *empoderamiento y posicionamiento del estudiante en el aula de clase*, las prácticas de translenguaje permiten a los estudiantes expresarse con mayor confianza al utilizar diferentes idiomas para comunicarse. Esto se evidencia en lo propuesto por Tai & Wong (2022) asociado con el espacio que el translenguaje anima a los estudiantes a ver las diversas lenguas como recursos y a apreciar la diversidad lingüística y cultural de la comunidad. La capacidad de crear un espacio translingüístico para los estudiantes de inglés es importante que todos los docentes

desarrollen el bienestar socioemocional de los alumnos y su identidad como ciudadanos en este mundo multilingüe y multicultural ([Ver Formato N. ° 3](#)), donde los estudiantes expresan sus ideas en español pero las plasman en inglés, lo que les brinda una sensación de seguridad al expresarse en el aula de clase, información estrechamente relacionada con el nodo “apropiación del contenido”.

Por otro lado, la categoría final de *Expresión lingüística creativa* resalta cómo las prácticas de translenguaje estimulan la creatividad lingüística de los estudiantes al permitirles combinar diferentes idiomas en sus trabajos y presentaciones. Esta creatividad se refleja en la forma en que los estudiantes plasman sus ideas en inglés, incluso utilizando el deletreo en este idioma o dibujos, lo que les permite explorar nuevas formas de expresión y apreciar la diversidad lingüística.

Figura 4.

Actividades prácticas translenguaje en clase



Finalmente, la categoría final de *Aprendizaje colaborativo y comunicación efectiva en el aprendizaje en el aula* relacionado con el nodo *grupos de trabajo*, se ve respaldada por el [formato de observación N. ° 3](#). Donde, los estudiantes colaboran y se comunican de manera efectiva utilizando diferentes lenguas para trabajar en equipo. En este orden de ideas, las prácticas de translenguaje en el aula no solo fomentan la comprensión y el pensamiento crítico, sino que también empoderan a los estudiantes, estimulan la expresión lingüística creativa y promueven el aprendizaje colaborativo y la comunicación efectiva (Yaşar y Dikilitaş, 2022).

Concienciación metalingüística

La categoría teórica de *concienciación metalingüística* se manifiesta en varias categorías emergentes o finales en los hallazgos del estudio. En primer lugar, se evidencia el desarrollo de la *conciencia fonológica* a través de la práctica de repetir palabras en inglés y la aplicación de "sentences starters" por parte de los estudiantes, palabra clave encontrada en los códigos y frecuencias, como puntos de inicio para promover el diálogo estructurado en el aula. Algunos estudiantes dicen palabras en inglés como "tree", "planet", "no water". Se motiva a los estudiantes a utilizar "sentences starters" en sus respuestas como: "I believe that", "In my opinion". Los estudiantes lo dicen y aplican algunos "cognates" en sus oraciones como "ocean", "animal", "plants", "natural" – ([Ver Formato N°6](#)).

Además, la *reflexión sobre la estructura del lenguaje* también es encontrada al explicarse las diferencias entre las estructuras gramaticales. Esta explicación ayuda a los estudiantes a comprender cómo se forman las oraciones en inglés, lo que contribuye a su desarrollo lingüístico y metalingüístico. Interpretación que se esgrima a través del hallazgo "La docente comunica que este vocabulario nuevo lo deben identificar alrededor del

colegio utilizando el “there is” y el “there are”. Por otro lado, la comprensión de las *diferencias lingüísticas* se manifiesta en la forma en que los estudiantes seleccionan y utilizan materiales para representar su medio ambiente local en la actividad de creación de maquetas. En la fase de aplicación, los estudiantes utilizan cartulinas, plastilinas, materiales reciclables. Otros estudiantes recogieron del bosque, rocas, plantas, flores, arena, tierra, reales para elaborar sus maquetas” ([Ver Formato N°6](#)).

Estas categorías derivadas de la *concienciación metalingüística* se entrelazan y se refuerzan mutuamente, contribuyendo al desarrollo integral de los estudiantes en el aprendizaje del inglés, lo cual les proporciona una base sólida para el dominio del idioma y promueve una mayor confianza y seguridad en su expresión lingüística (García y Espinosa, 2020). Las prácticas de translenguaje desempeñan un papel fundamental en este proceso comunicativo al permitir a los estudiantes reflexionar sobre la estructura y los sonidos del idioma, así como comprender y adaptarse a las diferencias lingüísticas entre el español y el inglés.

Figura 5.

Actividades prácticas translenguaje en clase



Acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera

La integración de prácticas de translenguaje en el aula se evidencia cuando la docente aclara el significado de términos en ambas lenguas para facilitar el entendimiento, permitiendo a los estudiantes recurrir al español cuando desconocen palabras específicas al responder en inglés. Esta estrategia aumenta la seguridad de los estudiantes al comunicarse, fomentando su participación y capacidad para expresarse en la lengua extranjera ([Ver Formato N. ° 7](#)).

Además, la resignificación del bilingüismo se evidencia en los hallazgos cuando los participantes reconocen las similitudes entre el inglés y el español y la posibilidad de que algunas palabras que suenan diferente tengan el mismo significado. Con base en esta reflexión, se demuestra cómo las prácticas de translenguaje no solo permiten a los estudiantes utilizar ambas lenguas de manera funcional, sino que también promueven una comprensión más profunda de las conexiones entre ellas y una apreciación por la diversidad lingüística y cultural (Padilla & Aguilar, 2016).

Figura 6.

Actividades prácticas translenguaje en clase.



Por otro lado, el nodo construido en N Vivo sobre *pensamiento crítico intercultural* se ve fomentado por las experiencias de tipo intra e intercultural durante la intervención pedagógica de translenguaje, como se mencionó en la Matriz de análisis de contenido (Ver tabla 4). Esta experiencia cultural genera una reflexión sobre la importancia de respetar y tolerar las diferencias y tradiciones de otros países, lo que contribuye al desarrollo de una actitud crítica y respetuosa hacia la diversidad cultural. Además, varios participantes desde sus voces registran en el grupo focal emoción e interés por aprender con narrativas y percepciones, tales como: “Los temas están relacionado con temas actuales entonces eso me gusto”.

La última sesión de clase (N°5), centrada en consolidar conocimientos y habilidades a través del translenguaje, ejemplifica una implementación efectiva de los principios del translenguaje propuestos por García y Wei (2014). Desde el inicio, se celebra la diversidad lingüística del aula, creando un ambiente inclusivo donde los estudiantes se sienten valorados por su lengua materna ([Observación NP N°6](#)). Además, se fomenta el desarrollo del bilingüismo al permitir que los estudiantes utilicen tanto el inglés como el español para expresarse, contribuyendo así a su fluidez en ambos idiomas, en consonancia con los hallazgos de Corzo et al. (2023), quienes encontraron que los estudiantes valoran la oportunidad de utilizar ambos idiomas en el entorno virtual.

El fomento de la comprensión y el pensamiento crítico se logra a través de actividades que estimulan la reflexión y el análisis, como la discusión sobre un video TED y la elaboración de un collage ([Observación NP N°6](#)) actividades no solo promueven el entendimiento de temas complejos, sino que también permiten a los estudiantes expresar

sus ideas de manera creativa y organizada, impactando en habilidades en lengua extranjera (Yaşar y Dikilitaş, 2022).

La *concienciación metalingüística* se incentiva mediante el uso consciente de expresiones en inglés y la reflexión sobre la importancia de las lenguas y el translenguaje. Esto ayuda a los estudiantes a desarrollar una comprensión más profunda de los procesos de aprendizaje de idiomas y a aplicar estrategias efectivas de comunicación (Llanes y Cots, 2020). Finalmente, el acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera se facilita mediante el uso de diversos materiales y recursos, así como la promoción de habilidades de búsqueda de información y comprensión de vocabulario nuevo ([Formato de observación no participante N°6](#)).

Las observaciones durante la última clase de consolidación de conocimientos muestran que las prácticas de translenguaje tuvieron un impacto positivo en el aprendizaje del inglés ya que al igual que Ortega (2019) destaca la importancia de integrar la lengua materna de los estudiantes en el proceso de aprendizaje. Los estudiantes trabajaron en grupos, creando collages que reflejaban la importancia de los idiomas en diversos contextos, lo que les permitió desarrollar argumentos sólidos y expresarse oralmente de manera fluida ([Formato de Observación Participante, Número 8](#)).

En este orden de ideas, la implementación de prácticas de translenguaje en la enseñanza del inglés como lengua extranjera demostró un impacto positivo en el compromiso y la participación de los estudiantes. Durante las clases, se observó cómo el uso de estrategias de translenguaje permitió a los estudiantes comunicarse tanto en español como en inglés, facilitando su progreso en ambas lenguas (Carrero-Corzo et al., 2023).

Las observaciones evidenciaron la importancia de cultivar un ambiente inclusivo y de apoyo entre los estudiantes para superar las barreras lingüísticas y aumentar la confianza

en la expresión oral en inglés (Díaz, 2023). Los estudiantes por su parte expresaron cómo el uso del lenguaje materno y la cultura les brindó seguridad y facilitó su comprensión. Según el Estudiante E05 en el cuestionario registra que, *“Las clases fueron muy divertidas. Se aprendió bastante de varias cosas”* Además, el Estudiante E06 compartió su experiencia al decir: *“Fue diferente porque podíamos hablar en español en la clase de inglés. Los temas fueron nuevos y diferentes. Poder comunicarnos en español cuando no sabíamos una palabra en inglés fue muy bueno”*. Estas voces corroboran la influencia positiva del translenguaje en el proceso de aprendizaje tal como lo destaca (Ortega, 2019).

Figura 7.

Evidencia del grupo focal con estudiantes



Este análisis proporciona una perspectiva detallada de cómo el translenguaje aborda las necesidades específicas de los estudiantes y genera resultados positivos en su aprendizaje del inglés como idioma extranjero. Estos hallazgos se sustentan por teóricos, como: Ortega (2019); Llanes y Cots (2020); Cenoz y Gorter (2021). Y, Yaşar y Dikilitaş (2022), quienes resaltan la importancia de integrar la cultura de la lengua materna de los aprendices en el proceso de aprendizaje del inglés, con aspectos claves que trascienden lo lingüístico, y exploran los ámbitos socioculturales, la comprensión y el pensamiento crítico, la concienciación metalingüística y el acceso al conocimiento desde el multilingüismo.

Conclusiones

Las conclusiones de este estudio cualitativo gravitan en torno a dar respuesta a la pregunta de investigación que se ha formulado para esta indagación científica: ¿De qué manera las prácticas de translenguaje contribuyen al fortalecimiento del aprendizaje del inglés en estudiantes de secundaria de una institución educativa pública del Atlántico, Colombia? Estas conclusiones se construyen discursivamente teniendo como hilo conductor los objetivos específicos que se establecieron a fin de alcanzar el objetivo general.

Los hallazgos revelaron diversas necesidades de aprendizaje de los estudiantes en el contexto educativo de esta investigación. Se evidenció temor escénico al hablar en público, la dificultad en la comprensión y en la expresión oral en la lengua extranjera inglés. Estas necesidades educativas de los estudiantes de grado séptimo que hicieron parte del estudio vertebraron la propuesta pedagógica “prácticas de translenguaje” en busca del fortalecimiento del aprendizaje del inglés en este grupo de estudiantes rurales de educación básica secundaria del municipio de Santa Lucía, departamento del Atlántico.

Se concluye que la integración del translenguaje es una práctica áulica innovadora que promueve el fortalecimiento del aprendizaje del inglés desde los saberes, habilidades y destrezas que se transfieren desde la lengua vernácula en una atmósfera de multi y plurilingüismo en favor de satisfacer las necesidades comunicativas de los usuarios de la lengua. Esta perspectiva pedagógico-didáctica, con respecto al fortalecimiento del aprendizaje del inglés, no solo mejora la comprensión del idioma más allá del ámbito lingüístico, sino que también empodera a los estudiantes al fomentar la expresión creativa y

el pensamiento crítico inter e intracultural. Esta metodología supera las limitaciones en la interacción lingüística al brindar a los estudiantes herramientas para comunicarse efectivamente en diversos contextos, lo que se refleja en un aumento en su participación, interés y motivación hacía el aprendizaje significativo del idioma inglés.

En este mismo sentido, los estudiantes muestran mayor confianza y satisfacción con las clases, reconociendo la importancia del translenguaje en su proceso de aprendizaje, por lo cual, el translenguaje emerge como una herramienta pedagógica poderosa que no solo mejora la enseñanza del inglés, sino que también promueve el desarrollo integral de los estudiantes en entornos educativos diversos. Del mismo modo, se concluye que estas prácticas pedagógicas de translenguaje contribuyen al fortalecimiento del acceso al idioma inglés y a la fluidez en ambos idiomas L1 y L2 puesto que es permitido que los estudiantes utilicen tanto el inglés como el español en el aula como andamiaje para el análisis del conocimiento lingüístico a partir de sus componentes y la destreza para procesar la información lingüística.

En este respecto, las prácticas de translenguaje facilitan la adquisición de competencias en ambos idiomas, dado que los estudiantes pueden expresar sus ideas y pensamientos de manera más completa y precisa utilizando ambas lenguas. Este enfoque intercultural refuerza el uso y la valorización del español como lengua materna. Abordando la comprensión metalingüística como eje crucial para el desarrollo de estrategias efectivas de comunicación y aprendizaje de idiomas. Finalmente, las prácticas de translenguaje han demostrado ser una herramienta pedagógica útil a fin de romper el *statu quo* en materia de brechas y rezagos en el aprendizaje del inglés que han sido descritas en la formulación del problema de investigación del presente estudio.

Limitaciones y recomendaciones

El estudio sobre el impacto del translenguaje en el aprendizaje del inglés identifica una serie de limitaciones que requieren atención para futuras investigaciones. En primer lugar, la muestra utilizada fue limitada en tamaño y específica a una región particular de Colombia, lo que restringe la generalización de los hallazgos a otras poblaciones estudiantiles y contextos educativos. Para abordar esta limitación, se sugiere que futuras investigaciones amplíen el alcance de la muestra y consideren la diversidad de contextos educativos.

En este respecto, las limitaciones del estudio se enmarcan en torno a ciertos aspectos que se deben atender con investigaciones futuras, por ejemplo; la población y muestra de estudio se considera que deben ser más amplias y abarcar diferentes contextos educativos. Además, en términos de prácticas educativas, se insta a brindar formación continua a los docentes sobre prácticas de translenguaje, desarrollar materiales educativos que las incorporen y promover políticas educativas que respalden su implementación en el aula. En conjunto, estas recomendaciones apuntan a mejorar la calidad de la enseñanza del inglés y otros idiomas, promoviendo un enfoque más inclusivo y efectivo en diferentes contextos educativos.

Además, la duración del estudio fue relativamente corta, lo que podría haber limitado la capacidad de observar los efectos a largo plazo del translenguaje en el aprendizaje del inglés. Investigaciones futuras podrían abordar esta limitación mediante la realización de estudios longitudinales que sigan el progreso de los estudiantes a lo largo del tiempo, permitiendo así una evaluación más completa del impacto duradero del translenguaje en su desarrollo lingüístico.

Otra limitación identificada se refiere al sesgo del investigador, que, a pesar de los esfuerzos por mitigarlo, podría haber influido en la interpretación de los resultados. Para abordar este desafío, se recomienda que futuras investigaciones apliquen métodos de investigación mixta y técnicas adicionales para minimizar el sesgo y mejorar la validez de los hallazgos. Se recomienda realizar pruebas de entrada que identifiquen el nivel de los estudiantes antes de aplicar cualquier secuencia didáctica o artefacto, de igual manera se recomienda realizar una evaluación de salida para evaluar los resultados desde la perspectiva cuantitativa y soportar las descripciones o hallazgos.

Para las recomendaciones, especialmente en futuras investigaciones sobre el translenguaje, se sugieren varias áreas de estudio. En primer lugar, es crucial explorar cómo el uso del translenguaje puede influir en el desarrollo de habilidades cognitivas y del siglo XXI entre los estudiantes, tales como; la resolución de problemas y el pensamiento creativo. Además, se plantea la necesidad de investigar la efectividad del translenguaje en diferentes contextos educativos, así como desarrollar estrategias de formación docente que preparen a los educadores para integrar el translenguaje de manera efectiva en sus prácticas pedagógicas. También, es esencial investigar cómo el translenguaje puede afectar la identidad y el bienestar de los estudiantes, así como su capacidad para promover la diversidad lingüística y cultural en el aula. Estas áreas ofrecen oportunidades significativas para ampliar nuestra comprensión del translenguaje y su impacto en la educación.

Otras recomendaciones, podrían enfatizar acerca de la importancia del apoyo institucional para los docentes en la implementación efectiva del translenguaje en el aula. Esto incluye el suministro de recursos adecuados y el desarrollo de políticas educativas que respalden estas prácticas. Además, se insta a los docentes a participar en programas de

formación continua y adaptar el currículo para incluir actividades que fomenten el uso del translenguaje teniendo en cuenta la contextualización o trasfondo social y cultural de los estudiantes. Por último, se resalta la necesidad de más investigación en este campo y la importancia de compartir activamente los resultados para promover la adopción de prácticas efectivas de translenguaje en diferentes contextos educativos.



Referencias

- Baker, C., & Wright, W. E. (2021). Foundations of Bilingual Education and Bilingualism (7. ed.). *Multilingual Matters*. doi:10.21832/BAKER9899
- Bell, J. (2006). *Cómo hacer tu primer trabajo de investigación: guía para investigadores en educación y ciencias sociales* (Vol. 9). Editorial Gedisa.
- Canales Cerón, A. I., Fuentes, J. A., & De León Escribano, C. R. (2019). *Desarrollo y migración: desafíos y oportunidades en los países del norte de Centroamérica*. URI: <https://hdl.handle.net/11362/44649>
- Campos, G., & Martínez, N. E. L. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Xihmai*, 7(13), 45-60. URI: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3979972>
- Carrero-Corzo, L. M., Salas Martínez, M. L., & Oliveros Rodríguez, Z. R. (2023). *Addressing translanguaging practices at higher education in a bilingual virtual learning environment involving learners from diverse regions of Colombia* (Doctoral dissertation, Universidad Santo Tomás). URI: <http://hdl.handle.net/11634/50897>
- Castro, C., Labra, O., & Chamblas, I. (2021). El análisis de contenido temático: una mirada a sus etapas desde Nvivo12©. *Revista Internacional de Ciencias Sociales Interdisciplinarias*, 10(1). DOI: 10.18848/2474-6029/CGP/v10i01/143-158
- Cenoz, J., & Gorter D. (2021) *Pedagogical Translanguaging*. Cambridge University Press; 2022.
- Comboni, S., & Juárez, J. (2020). *Interculturalidad y diversidad en la educación: Concepciones, políticas y prácticas*. URI: <https://biblioteca-repositorio.clacso.edu.ar/handle/CLACSO/8946>
- Demuro, E., & Gurney, L. (2021). Languages/language as world-making: the ontological bases of language. *Language Sciences*, 83, 101307. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2020.101307>



- Díaz-Martín, C. (2023). “Translanguaging pedagogy” desde una perspectiva inclusiva en AICLE. *XI Premio “Luis Rodríguez” de Investigación en Interculturalidad*, 62.
- Gallo, J. J. (2020). El español en el aula de inglés: la importancia de la lengua materna en el aprendizaje de un segundo idioma.. [Diplomado de profundización para grado]. Repositorio Institucional UNAD. URI:
<https://repository.unad.edu.co/handle/10596/38267>
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism, and Education*. New York, NY: Palgrave MacMillan. <https://doi.org/10.1057/9781137385765>
- García, O., & Kleifgen, J. A. (2020). Translanguaging and literacies. *Reading research quarterly*, 55(4), 553-571. <https://doi.org/10.1002/rrq.286>
- García, O., & Espinosa, C. M. (2020). Bilingüismo y translanguaging: consecuencias para la educación. *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*, 12.
- González, J. L. (2020). Técnicas e instrumentos de investigación científica. *Arequipa, Arequipa, Perú*.
- Gooding de Palacios, F. A., & Orbis, C. (2020). Enfoques para el aprendizaje de una segunda lengua: expectativa en el dominio del idioma inglés “Approaches to second language learning: expectations in English language proficiency”. *Orbis Cognita*, 4(1). URL:
<http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/213/213972002/index.html>
- Hernández-Sampieri, R. & Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. Mc Graw Hill. DOI:
<https://doi.org/10.22201/fesc.20072236e.2019.10.18.6>
- Hurtado, J. (2012). El proyecto de investigación: Comprensión holística de la metodología y la investigación. Caracas, Venezuela: Quirón.
- Ithuralde, R. E. (2020). Reseña de libro: Educación Intercultural Bilingüe y enfoque de interculturalidad en los sistemas educativos latinoamericanos. Avances y desafíos.



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Revista del CISEN Tramas/Maepova, 8. URI:

<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/112240>

Laboratorio de Economía de la Educación (LEE) de la Pontificia Universidad Javeriana.

(2023). Informe No. 69. Inglés, el factor de competitividad pendiente en Colombia.

Llanes, À., & Cots, J. M. (2022). Measuring the impact of translanguaging in TESOL: A plurilingual approach to ESP. *International Journal of Multilingualism*, 19(4), 523-538. <https://doi.org/10.1080/14790718.2020.1753749>

López, P. L. (2004). Población muestra y muestreo. *Punto cero*, 9(08), 69-74.

URN: urn:nbn:se:lnu:diva-121659

Manuel, I., Fontalvo, S., Alfredo, L., Monroy, G., José, S., & Ariza, E.

(2020). *Metodologías cualitativas en la investigación educativa*. Editorial Unimagdalena.

Milletorp, E. (2023). *Estrategias del Translenguaje Pedagógico: Uso y eficacia en las aulas del ELE en Suecia*.

Muñoz Razo, C. (2011). *Cómo elaborar y asesorar una tesis de investigación*. Pearson Educación.

Muñoz, T. G. (2003). El cuestionario como instrumento de investigación/evaluación. *Centro Universitario Santa Ana*, 1(1), 1-47.

Ortega, Y. (2019). “Teacher, ¿ puedo hablar en español?” A reflection on plurilingualism and translanguaging practices in EFL. *Profile Issues in Teachers Professional Development*, 21(2), 155-170. <https://doi.org/10.15446/profile.v21n2.74091>

Observatorio de Educación del Caribe de la Universidad del Norte.(2023) .Pruebas saber 11: Barranquilla recupera los niveles de antes de pandemia.

Padilla Góngora, D., Aguilar Parra, J. M., & Manzano León, A. (2016). Translanguaging como estrategia de aprendizaje de L2. *Revista INFAD De Psicología. International*



NIT.: 860.012.357-6

Carrera 9 # 51 - 11

PBX.: +57 (601) 5878797



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Journal of Developmental and Educational Psychology., 1(1), 307–314.

<https://doi.org/10.17060/ijodaep.2016.n1.v1.314>

- Piedra, J. A. M., & Manqueros, J. M. C. (2021). El muestreo y su relación con el diseño metodológico de la investigación. *Manual de temas nodales de la investigación cuantitativa. un abordaje didáctico*, 81.
- Rivera-Hernández, A. F., & Garza-Rodríguez, N. El translenguaje como pedagogía para el desarrollo de la competencia comunicativa oral en inglés Translanguaging as pedagogy for the development of the oral communicative competence in English.
- Rodríguez, F. G. (2023). El principio de arbitrariedad y la motivación sinestésica en la lengua. *Lenguaje*, 51(1), 92-115. DOI:
<https://doi.org/10.25100/lenguaje.v51i1.12158>
- Rodríguez, S y Araque Torres, D. (2020). Maestría en ambientes bilingües de aprendizaje. DOI: <https://doi.org/10.15332/dt.inv.2021.01748>
- Sisto, V. (2015). Bajtin y lo Social: Del discurso a la actividad dialógica heteroglósica. *Athenea Digital*, 15(1), 3-29. <https://doi.org/10.5565/rev/athenea.957>
- Tai, K.W.H. and Wong, C.C. (2023) ‘Empowering students through the construction of a translanguaging space in an English as a ‘first language classroom’. *Applied Linguistics*, 44 (6), 1100–51
- Ubaque-Casallas, D. F. (2023). Using Translanguaging to Decolonize English Language Teaching in Colombia: A Narrative Inquiry. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 28(3), 1-17. DOI:10.17533/udea.ikala.348890
- Yasar Yuzlu, M., & Dikilitas, K. (2022). Translanguaging in the development of EFL learners’ foreign language skills in Turkish context. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 16(2), 176-190.
<https://doi.org/10.1080/17501229.2021.1892698>
- Zuluaga, S. M. Y., Granada, W. F. M., Salazar, J. A. Á., & Marín, J. G. A. (2018). Grupo focal: una estrategia de diagnóstico de competencias interculturales. *Trilogía*



NIT.: 860.012.357-6
Carrera 9 # 51 - 11
PBX.: +57 (601) 5878797



Ciencia Tecnología Sociedad, 10(18), 167-181. DOI:
<https://doi.org/10.22430/21457778.670>



USANTOTOMAS.EDU.CO
[Social media icons: X, LinkedIn, Facebook, Instagram, YouTube, SoundCloud, Spotify] **santotocolombia**

ACREDITACIÓN INSTITUCIONAL MULTICAMPUS
DE ALTA CALIDAD POR 8 AÑOS
Resolución 014525 del 28 de julio de 2022

icontec
ISO 9001
SC4289-1

icontec
ISO 21001
OE-2000231

IQNET
CERTIFICADO DE CALIDAD

NIT.: 860.012.357-6
Carrera 9 # 51 - 11
PBX.: +57 (601) 5878797

Apéndices

Apéndice A. formato de consentimiento informado

PRESENTACIÓN DE CONSENTIMIENTO INFORMADO A PADRES DE FAMILIA

Santa Lucia, Atlántico 06 de octubre del 2023 Señores

PADRES DE FAMILIA

Institución educativa Santa Lucia (sede2) Cordial saludo.

Por medio de la presente amablemente se solicita su autorización y consentimiento para la participación de su hij@ quien actualmente cursa el grado séptimo en el marco del proyecto de investigación titulado, Influencia de las prácticas de translanguaging en el aprendizaje de la lengua extranjera Inglés en estudiantes de una institución pública del Atlántico. Dicho proyecto está liderado por los investigadores, Suly del Carmen Tejada Reales, Vianny Tatiana Bautista Escalante y Quinti Alisan Paula Valentina Guerrero Parra, quienes actualmente optan al grado de la maestría en ambientes bilingües de aprendizaje, adscrita a la Universidad Santo Tomás.

El proyecto mencionado tiene como propósito evaluar los resultados de una implementación de prácticas de translenguaje para el fortalecimiento del Inglés en estudiantes de una Institución Educativa pública en el Atlántico, Colombia

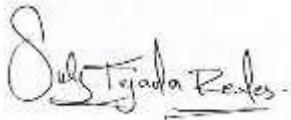
Procedimiento

Una vez obtenido la autorización por parte de la institución educativa, se procede a solicitar el consentimiento para que sus hijos participen en el desarrollo de los instrumentos y/o técnicas de recolección de datos adoptados para el proyecto.

Aspectos éticos y legales

Los datos obtenidos a través de las participaciones de sus hijos, tiene un propósito académico, investigativo y anónimo en virtud de la identidad de los participantes. Asimismo, tendrán a su disposición la información que ustedes requieran desde su rol como acudiente y/o adulto responsable de los estudiantes.

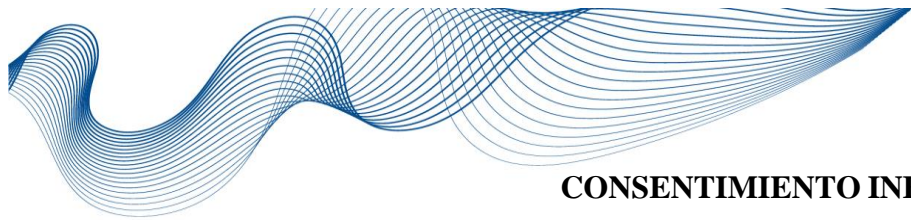
Gracias por su atención.



Suly del Carmen Tejada Reales

Institución educativa Santa Lucia

A continuación, se presenta el formato de consentimiento para su firma y diligenciamiento, según datos de cada participante.



CONSENTIMIENTO INFORMADO



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

En el marco del proyecto, “Influencia de las prácticas de translanguaging en el aprendizaje de la lengua extranjera Inglés en estudiantes de una institución pública del Atlántico”. **liderado por los investigadores , Suly del Carmen Tejada Reales, Vianny Tatiana Bautista Escalante y Quinti Alisan Paula Valentina Guerrero Parra, quienes actualmente optan al grado de la maestría en ambientes bilingües de aprendizaje, adscrita a la Universidad Santo Tomás, nosotros padres y acudientes, identificados con la cédulas de ciudadanía relacionadas a continuación, desde nuestro rol como padre, madre o tutor legal, manifestamos que fuimos informados acerca del propósito del proyecto investigativo mencionado. Asimismo, confirmo la participación de nuestros hijos menores de edad, habiendo sido contextualizado sobre el procedimiento y la actividad de recolección de datos en coherencia con el proyecto.**

Adicionalmente, aclaramos que,

- La **participación** de nuestros hijos es totalmente voluntaria; si nuestros hijos no deciden participar, esto, no implicará consecuencias en la comunidad educativa, su núcleo familiar y/o la institución.
- Los datos obtenidos a partir de la recolección de información tendrán un **manejo confidencial**. Así, los datos serán divulgados con fines académicos, pedagógicos e investigativos sin diseminar el nombre y la identidad de nuestros hijos. Para la diseminación del proyecto, los investigadores codificarán su nombre y la información obtenida.
- Al ser informados como padres y/o tutores responsables, declaramos que podremos solicitar aclaraciones o información adicional del proyecto durante y al finalizar su desarrollo.
- Al recibir la información del proyecto, **autorizamos** la participación de nuestros hijos en el proyecto de investigación, y **expresamos nuestro consentimiento** como padres y/o tutor(es), considerando que nuestros hijos **fueron informados sobre el proyecto, su objetivo y alcance**, según su participación.
- Otorgamos aval para que el proyecto sea divulgado en el repositorio institucional de la USTA, según los datos obtenidos y la participación de nuestros hijos. Igualmente, para la diseminación que realicen los maestrantes en eventos académicos y/o de divulgación oral y escrita.

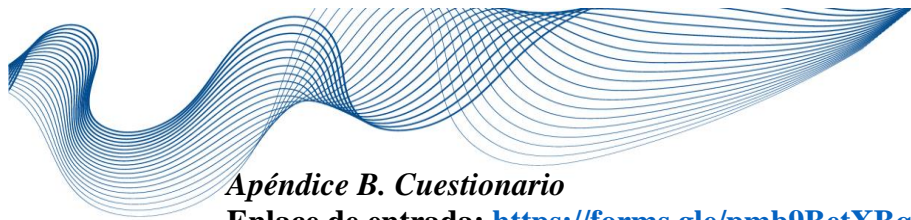
Se firma el siguiente documento el día, 06 de octubre del 2023 en Santa Lucía, Atlántico.

A continuación, se relacionan las firmas de los padres de familia o tutores de los estudiantes participantes en el proyecto de investigación:

No	NOMBRE DEL ESTUDIANTE	NOMBRE DEL ACUDIENTE	PARENTESCO	CELULAR	DIRECCIÓN	FIRMA
1	Yanterroza Keren	Yarleidis ortega	Madre			Yarleidis O.
2	Yolneis Peña	Mareivis Gonzalez	Tía	322505104	706	Mareivis G.
3	Sarah Caballero	Saidis torres	madre	301769014		Saidis Torres
4	Dariana Caballero	Mayerlis H	madre			Mayerlis H.
5	David Arias López	Stefani López	Madre	3013335596	Cll B# 7-122	Stefani L.
6	Junior Ortega	Yarleidis Ortega	hermana	3166461354		Yarleidis
7	Steven Camillo Vasquez	Miryam Vasquez	madre	3235346132	calle 15 # 7-81	Miryam V.
8	Jedris Arroyo M.	Aljines Arroyo	padre	3012111603	Jirón B0 # 3A-55	Aljines A.
9	Virena Jarama B	Luzbel Campo	hermana	3116227865		Luzbel C.
10	Naria Cecilia	Luz Ampar Lopez C.	Tio			Luz Ampar
11	Rosa Chacón Carrero	Ole'dus Carrero Oca	Madre	302334144	Calle 12 # 9-37	Ole'dus
12	Naira Estrella Villegas	Camey Espinosa	hermana	3176291023	Carrera 16-64	Camey
13	Roguel Santana Villa	Luzbel V. Villa	madre	3126171011	Calle 11	Luzbel V.
14	Ana Rosa Hernandez	Delia Rosa H.	hermana	302324972	calle 8 # 89	Delia Rosa
15	Angelica Molinarez	Siredy Sanguin	tia	313341280	K1 A1 # 107-0	Siredy S.
16	Salcedo Jorge	Luzbel Salcedo	hermana	323417474	calle 11 # 7-44	Luzbel S.
17	Arcelia Elías	Luzbel Salcedo	hermana	301218024		Luzbel S.
18	Valentin Ximbo	Carla Cecilia	madre	3042190424		Carla Cecilia
19	Galery Ximbo	Carla Cecilia	madre	3042190424		Carla Cecilia
20	Maria Bratillos	Carla Cecilia	Tio	3116910639		Carla Cecilia
21	Sharon Tolo	Mari's Pacheco	madre	3014739681		Mari's P.
22	Julio Tivera	Dennis Rodríguez	Prima	3017903909	calle 11 # 4-48	Dennis R.
23	Yara Cerna	Rosa Carolina	Prima	3245833510	Karrera 10 # 06	Rosa C.
24	Yara Cerna	Keivy Celorio	Tia	3016210224	calle 4 # 6-102	Keivy C.
25	Roberto David Villo Leon	Yolanda Villo Leon	Madre	313363096	calle 4 # 11-61	Yolanda V.

Escaneado con CamScanner

VIGILADA MINEDUCACIÓN - SMIES 1704



Apéndice B. Cuestionario

Enlace de entrada: <https://forms.gle/pmb9BetXBqoRepUh8>



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Cuestionario

Este cuestionario tiene como objetivo recopilar información importante sobre tu perfil demográfico y socio-económico. Además, permitirá identificar tus necesidades del aprendizaje en relación con la lengua extranjera inglés.

Esta información nos ayudará a comprender mejor la diversidad y las necesidades específicas de nuestros estudiantes, permitiéndonos contribuir significativamente a nuestra investigación.

Este cuestionario es completamente anónimo, y tus respuestas serán tratadas con confidencialidad.

[Iniciar sesión en Google](#) para guardar lo que llevas hecho. [Más información](#)

[Siguiente](#)

[Borrar formulario](#)

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Notificar uso inadecuado](#) - [Términos del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios



Apéndice C. Formato de Observación

TEMA: Adjetivos descriptivos

FECHA: Octubre 20, 2023.

Duración de la sesión: 90 minutos

Observación número: 1

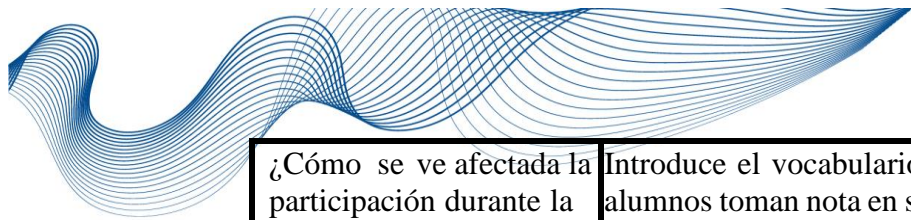
(preliminar) Participantes: 1 docente, 35 estudiantes (20 niñas, 15 niños)

Nivel: A-

Objetivo del investigador: Establecer la influencia de implementar prácticas de translenguaje para el aprendizaje del inglés en una institución pública del atlántico con estudiantes de grado séptimo.

Pregunta de investigación: ¿qué influencia tienen las prácticas de translanguaging en el aprendizaje de la lengua extranjera (inglés) en estudiantes de secundaria de una institución pública del Atlántico?

PREGUNTAS GUÍA	NOTAS
<p>¿Cómo las prácticas de translenguaje son llevadas a cabo durante la sesión?</p> <p>¿Cómo el profesor implementa el componente intercultural?</p> <p>¿Qué prácticas de translenguaje desarrolla el profesor y de qué manera?</p>	<p>La docente inicia la clase con el saludo inicial, procediendo a realizar la oración del día. Luego de ello muestra a los estudiantes fotos de personajes influyentes en la actualidad (Karol G, CR7, Messi, Shakira...) y les pregunta: what does she/he look like?, nadie entiende pero se emocionan ya que son personajes importantes para ellos y asumen que en la clase van a hablar sobre ellos. La profesora realiza la misma pregunta pero refiriéndose a ella (what do I look like?), muestra su foto e inicia a dar respuestas: I'm tall, chubby, beautiful... y va ejemplificando con su apariencia física.</p>



UNIVERSIDAD SANTOTOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

<p>¿Cómo se ve afectada la participación durante la sesión?</p>	<p>Introduce el vocabulario relacionado con adjetivos descriptivos. Los alumnos toman nota en sus cuadernos; al finalizar la profesora recurre nuevamente a la presentación digital de los personajes y vuelve a hacer la pregunta inicial.</p>
<p>¿Cómo reaccionan los estudiantes ante las prácticas de translenguaje aplicadas en la sesión?</p>	<p>Algunos de ellos se atreven a responder con el vocabulario brindado previamente, sin embargo, temen equivocarse ya que le han expresado a la docente en ocasiones anteriores que se frustran al ser burlados por aquellos compañeros a los que se les facilita un poco más la comprensión y el uso de la lengua extranjera. La docente alienta a todos sus estudiantes a participar activamente mediante juegos y puntos extra en su calificación.</p> <p>Es evidente la inclinación de la mayoría de los hombres por los jugadores de fútbol, mientras que algunas mujeres difieren sus preferencias entre las 4 opciones brindadas para realizar la actividad propuesta, la cual consiste en realizar un dibujo del personaje elegido (por parejas) y finalmente describir su apariencia frente a sus compañeros.</p> <p>Se evidencia dificultad en la pronunciación de la mayoría de las palabras, así como también mayor apropiación de términos relacionados con la descripción de sus ídolos. Al finalizar la clase la profesora realiza una comparación entre los rasgos físicos de personas pertenecientes a diferentes lugares de Colombia y del mundo, se evidencia la falta de conocimiento por parte de los alumnos.</p>
<p>Comentarios Adicionales</p>	<p>A lo largo de esta sesión se pudo identificar principalmente la deficiencia en el uso de la lengua extranjera al comunicarse verbalmente y falta de apropiación tanto de su cultura como la de diversos lugares.</p>

Tomado de: Trujillo, L. M. (2020). *Inquiring EFL teacher educators' beliefs regarding interculturality in two undergraduate English language teaching programs in Colombia*. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/20.500.12209/12382>.

TÉCNICA: GRUPO FOCAL
Ficha para la recopilación datos
grupo focal



Fecha	Diciembre 1, 2023	No. participantes	12
Lugar	Salón de clases	Hora	10 AM
Objetivo	Explorar en profundidad las experiencias y percepciones de los participantes sobre las prácticas del translenguaje después de su implementación en las clases.		
<p>Preguntas orientadoras:</p> <p>1. Cuéntanos sobre tus experiencias personales con el translenguaje en las sesiones. ¿Cómo ha afectado tu experiencia de aprendizaje en la habilidad de hablar en inglés?</p> <p>2. ¿Qué cambios has observado en la dinámica del aula desde la implementación del translenguaje?</p> <p>3. ¿Ha notado alguna mejora en la colaboración y comunicación entre sus compañeros de clase?</p>	<p>1. -Las clases fueron muy divertidas, se aprendió bastante de varias cosas.</p> <p>-Fue diferente porque podíamos hablar en español en la clase de inglés, es algo nuevo que no se podía.</p> <p>-Los temas fueron nuevos y diferentes, no los mismos temas que aprender los verbos en una tabla, sino temas que pasan en diferentes partes del mundo. Eso me gustó.</p> <p>-Poder comunicarnos en español cuando no sabíamos una palabra en inglés fue muy bueno porque nuestros compañeros podían entender qué es lo que tratábamos de decir en las exposiciones.</p> <p>-Afectó bastante porque podíamos expresarnos mejor y sin miedo en la clase de inglés sin que nos colocaran punto negativo por hablar español.</p> <p>-Me dí cuenta que hay varias de inglés que se parecen al español, aunque no suenan igual puede significar lo mismo.</p> <p>2. -Los estudiantes hablamos más. Participamos más.</p> <p>-Estamos más alegres por la clase de inglés porque antes era terrible porque no podíamos hablar español.</p> <p>-Hay más participación de los estudiantes.</p> <p>-Los temas están relacionado con temas actuales entonces eso me gusto.</p> <p>-Pudimos aprender varias cosas en canva.</p> <p>3. -Si.</p> <p>-Si, claro. Ahora como las clases se requiere exposiciones grupales cada uno tiene como un rol a seguir, entonces todos estamos muy pendientes de nuestros compañeros porque la nota es grupal.</p> <p>-Si, hay más compañerismo. Entre todos colaboramos.</p> <p>-Podemos entendernos más rápido y fácil porque algunos podemos expresar nuestras ideas en español sin que se burlen de nosotros por no saber inglés.</p>		

PLANEACIÓN DE CLASE	
FECHA: Octubre 30, 2023.	NIVEL Y GRADO DE LOS ESTUDIANTES: séptimo grado. -A1
TEMA: sesión piloto.	NÚMERO DE ESTUDIANTES: 35
MATERIALES/ RECURSOS: -Acceso a Internet. -Tablero y marcadores. -Computadores o laptops. -Video beam.	NÚMERO DE LA CLASE: Sesión piloto 1.
	Tiempo aproximado: 45 minutos.
PROPÓSITOS GENERALES DE LA CLASE: -Presentar a los estudiantes la información sobre la implementación de prácticas de trabajo planificada en las clases de inglés. -Recopilar datos demográficos y socioeconómicos a través de un cuestionario en línea.	



UNIVERSIDAD
SANTOTOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Introducción (10 minutos):

Saludo inicial.
Presentación de los investigadores.

Fase de comprensión (15 minutos):

Presentación de la propuesta de investigación. Descripción detallada de la implementación.
Aclaración de dudas y preguntas.

Fase de aplicación (15 minutos):

Explicación sobre el cuestionario sociodemográfico y necesidades en el aprendizaje del inglés. Uso de la sala de cómputo para la realización del cuestionario online.

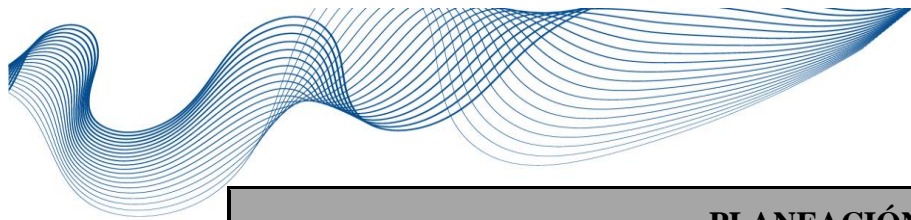
Cierre (5 minutos):

Agradecimiento a los estudiantes por su participación.

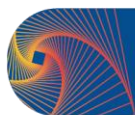
Recursos del plan de clase:

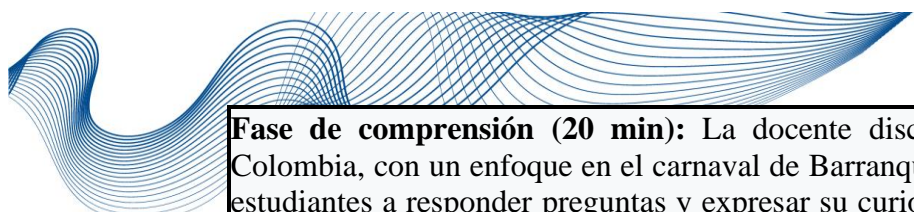
Cuestionario en línea.

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpOLsffTz6hvVOYpi3_rWwttv9V7s96O0t3ZnwROoj9OBoDMI7iyO/viewform



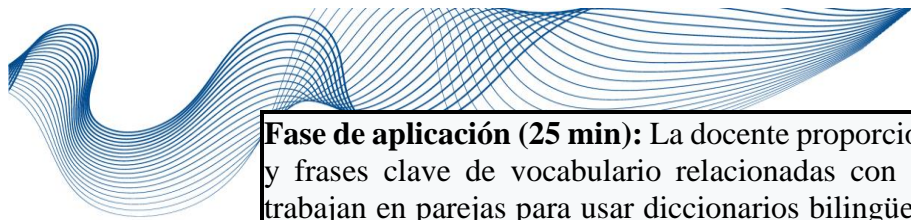
PLANEACIÓN DE CLASE	
FECHA: Noviembre 10, 2023	NIVEL Y GRADO DE LOS ESTUDIANTES: séptimo grado. -A1
TEMA: Celebraciones de la Costa Caribe en Colombia: Proyecto Cartel. (Carnaval de Barranquilla)	NÚMERO DE ESTUDIANTES: 35
MATERIALES/ RECURSOS: -Imágenes y fotos de celebraciones de la Costa Caribeña de Colombia. (Ejemplo: Carnaval de Barranquilla, Festival de la Cumbiamba, Festival de la Leyenda Vallenata). - Diccionarios o acceso a herramientas de traducción online. -Tablero y marcadores. -Computadores o laptops. -Video beam.	NÚMERO DE LA CLASE: CLASE 1.
	Tiempo aproximado: 90 minutos.
PROPÓSITO GENERAL DE LA CLASE: Comprender el significado cultural de celebraciones y festivales clave en la costa caribeña de Colombia y podrán traducir términos y frases clave relacionados con estas celebraciones del español al inglés.	
Warm-up (15 minutos): Saludo inicial en ambas lenguas (español-inglés). La docente muestra algunas diapositivas a través de la plataforma CANVA de varios festivales del Caribe colombiano y pregunta en inglés y en español a los estudiantes qué observan en las imágenes (colores, música, danzas, nombres de festivales). En esta parte los estudiantes pueden usar palabras en inglés o español como respuestas. Para las respuestas, la docente inicia la oración para que los estudiantes lo puedan completar. Por ejemplo: the color is _____, the music is _____, the festival's name is _____, etc. Las respuestas en español, la docente lo traduce al estudiante para que conozca la palabra en inglés y la repita en inglés.	





Fase de comprensión (20 min): La docente discute sobre la diversidad cultural de Colombia, con un enfoque en el carnaval de Barranquilla en español e inglés. Anima a los estudiantes a responder preguntas y expresar su curiosidad sobre esta celebración a través de una trivia por medio de la plataforma genially. Los estudiantes pueden expresar sus ideas en español o inglés.





Fase de aplicación (25 min): La docente proporciona a los estudiantes una lista de palabras y frases clave de vocabulario relacionadas con el carnaval en español. Los estudiantes trabajan en parejas para usar diccionarios bilingües para traducir estos términos al inglés. Se retroalimenta y se revisa las traducciones en clase. Anima a los estudiantes a compartir cualquier diferencia lingüística o cultural interesante que descubran.

Fase de evaluación (25 min): En grupos, los estudiantes elaboran un cartel online que resalta aspectos clave del carnaval de Barranquilla. Estos carteles se dividen en cinco categorías: desfiles, géneros musicales, instrumentos folclóricos, danzas y trajes tradicionales. Cada grupo tendrá una categoría en la que deberán describir e incorporar las palabras claves que tradujeron en la actividad anterior. El cartel debe contener fotografías o dibujos y palabras breves para expresar sus ideas de esa categoría. Los estudiantes realizan estos posters a través de la herramienta online: canva.

Conclusión (5 minutos): Se comparten y discuten los carteles creados por los estudiantes, permitiéndoles explicar sus elecciones de palabras y frases en ambos idiomas. Los estudiantes señalan la importancia de las celebraciones culturales en Colombia en ambos idiomas. La docente da feedback positivo a medida que se utilizan diferentes lenguas y formas de expresión.

Principios del translenguaje (García & Wei, 2014)

En cada sesión nos guiamos por los principios del translenguaje de García & Wei, 2014. Anteriormente, contábamos con siete principios del translenguaje de García & Wei, 2014. Sin embargo, hemos decidido fusionarlos para simplificar y ahora tenemos cuatro principios interrelacionados que abordan de manera integral nuestra comprensión del translenguaje. Algunas de las estrategias realizadas en esta sesión fueron la traducción de palabras con textos y/o herramientas bilingües, el uso de “cognates”, el diálogo colaborativo donde los estudiantes se involucran activamente en el diálogo, utilizando sus diversas lenguas (español- inglés) para comunicar sus ideas. Además, se promueve el respeto por todas las lenguas presentes en el aula, reconociendo que cada una aporta una perspectiva única. Se valora la diversidad cultural, fomentando un ambiente inclusivo y enriquecedor. Se fomenta la comprensión y el pensamiento crítico cuando los estudiantes trabajan juntos para completar una actividad, en este caso, el poster con diferentes categorías, aprovechando sus habilidades lingüísticas y culturales. Finalmente, es preciso afirmar el acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera: inglés, no solo los estudiantes aprenden sobre un tema en específico sino también interrelacionan sus conocimientos previos. Es importante mencionar, que los estudiantes crean, construyen y brindan un apoyo positivo entre sí, cuando ellos involucran su lengua materna en temas relacionados con su contexto, en este caso, los festivales de la costa caribeña de Colombia.

Actividades del plan de clase:



UNIVERSIDAD
SANTOTOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Diapositivas sobre festivales del Caribe colombiano:

Durante el “warm- up”, la docente muestra las diapositivas adjuntas de varios festivales del Caribe colombiano. La docente pregunta en inglés y en español a los estudiantes qué observan (colores, música, danzas, nombres de festivales).

https://www.canva.com/design/DAF0qXvWIKa/HGMd1BScvNuGMeELcItcVw/view?utm_content=DAF0qXvWIKa&utm_campaign=designshare&utm_medium=link&utm_source=editor

Trivia:

En la fase de comprensión, la docente anima a los estudiantes a responder preguntas y expresar su curiosidad sobre el carnaval de Barranquilla por medio de una trivia a través de la plataforma genially.

<https://view.genial.ly/655bd0fb1694e80011a8b0bb/interactive-content-barranquillas-carnival-trivia>

Guía:

En la fase de aplicación, la docente brinda una guía de palabras en español para traducirlas a inglés. Algunas palabras son “cognates”.

<https://docs.google.com/document/d/1SOvXmDwWGrKrJPiK4UWaubGfkVZ7S/CZS/edit?usp=sharing&ouid=113476853210748518181&rtpof=true&sd=true>

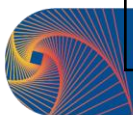
Recursos del plan de clase:

WordReference. (2023). *Wordreference: Online Language Dictionaries*

<https://www.wordreference.com/>

Canva. (2023). *CANVA*. <https://www.canva.com/>

Genially. (2023). *Genial.ly* <https://www.genially.com/>



USANTOTOMAS.EDU.CO
santotocolombia

ACREDITACIÓN
INSTITUCIONAL
MULTICAMPUS
DE ALTA CALIDAD POR 8 AÑOS
Resolución 014525 del 28 de Julio de 2022



NIT.: 860.012.357-6

Carrera 9 # 51 - 11

PBX.: +57 (601) 5878797

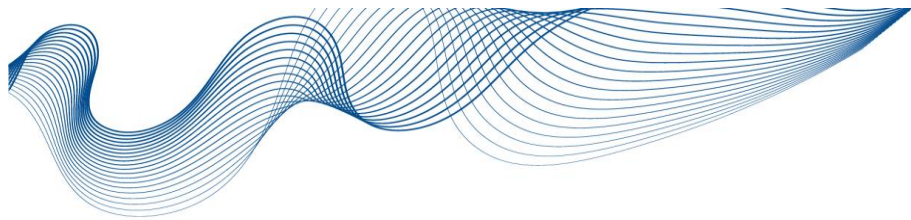


Vocabulario del plan de clase:



UNIVERSIDAD
SANTOTOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Cumbia
Champet
a Mapalé
Salsa
Ron
Aguardiente
Batalla de
floresLa
Guacherna
Rey Momo
Cumbiamba
Garabato
Monocuco
Negríta Puloy
Marimonda
Congo
Letanías
Maizena
Vallenato
Folclórica
Certamen
Piloneros
Comparsas



UNIVERSIDAD
SANTOTOMÁS
SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ

PLANEACIÓN DE CLASE	
FECHA: Noviembre 17, 2023	NIVEL Y GRADO DE LOS ESTUDIANTES: séptimo grado. -A1
TEMA: Fiesta de “Halloween” en Colombia y Estados Unidos. Proyecto: infografía.	NÚMERO DE ESTUDIANTES: 35
MATERIALES/ RECURSOS: -Tablero y marcadores -Video Beam -Computadores	NÚMERO DE LA CLASE: CLASE 2.
	Tiempo aproximado: 90 minutos.
PROPÓSITO GENERAL DE LA CLASE: Comprender las similitudes y diferencias en la celebración de Halloween en Colombia y Estados Unidos.	
Warm-up (15 minutos): Saludo inicial en ambas lenguas (español- inglés). La docente realiza preguntas a los estudiantes para iniciar con el tema. What is Halloween? Where is it celebrated? What is your favorite costume? Estas preguntas la docente las escribe en el tablero y en cada pregunta escribe la oración a complementar. Halloween is _____, It is celebrated in _____, my favorite costume is _____. La docente traduce las palabras desconocidas a los estudiantes en español. En esta parte los estudiantes pueden expresar sus respuestas en español o inglés, siguiendo como referencia la oración del tablero. Los estudiantes que desconozcan o digan un término en español, la docente lo traduce al inglés e inmediatamente el estudiante debe decir nuevamente la oración en inglés.	

Principios del translenguaje (García & Wei, 2014)

Durante esta sesión, nos guiamos por los principios del translenguaje de García & Wei, 2014. Según los principios propuestos, se utilizaron algunas estrategias en esta sesión como el uso de la traducción de manera directa por parte de la docente, el uso de “cognates”, el uso de “sentence starters” para iniciar una nueva idea, se utilizaron los recursos auditivos/visuales multilingües como son los videos, las infografías, la docente utilizó “spelling support” en inglés para hacer referencia a la correcta escritura de las palabras en inglés. Es importante recalcar que la alternancia del idioma ya sea por parte de los estudiantes y docente permite un verdadero acercamiento al conocimiento significativo de la lengua extranjera: inglés para permitir la realización de un producto o proyecto final.



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—



NIT.: 860.012.357-6
Carrera 9 # 51 - 11
PBX.: +57 (601) 5878797



Actividades del plan de clase:



Infografía (Guía):

Durante la fase de comprensión, la docente muestra una infografía para hacer comparaciones y similitudes de la festividad de Halloween entre Estados Unidos y Colombia. <https://infograph.venngage.com/pl/R0NjWcif8A0>

UNIVERSIDAD
SANTOTOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

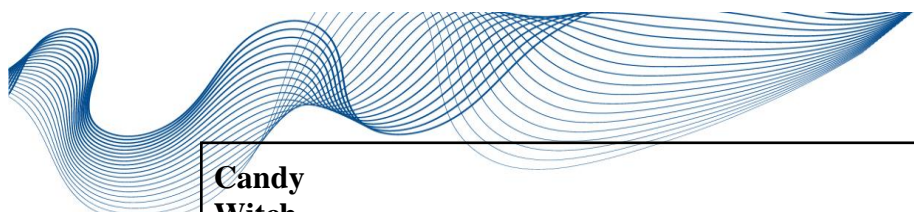
Recursos del plan de clase:

English Portal (11 oct 2021) Halloween traditions and celebrations. ESL/ESOLA1-A2.
Educational video for elementary students. <https://www.youtube.com/watch?v=DrAr9HKBwnI>

Inglés para niños con Mr pea: Libro magico.(26 de octubre de 2018)VOCABULARIO DE HALLOWEEN - APRENDE INGLÉS CON MR PEA ENGLISH FOR KIDS <https://www.youtube.com/watch?v=r2GXtezbqKo>

Venngage. (2023). *infographic*.
venngage.
<https://infograph.venngage.com/>

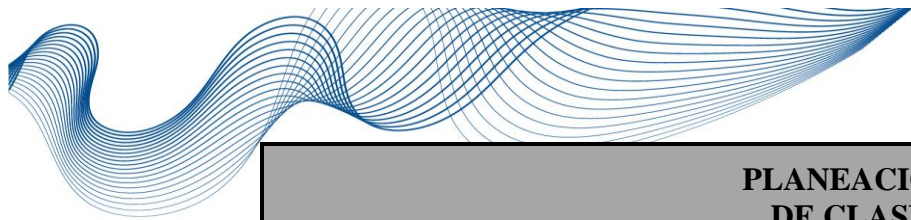
Vocabulario del plan de clase:



Candy
Witch
Spider
Pirate
Pumpki
nBone
Jack-o ‘-
lanternScary
Skull
Hallowee



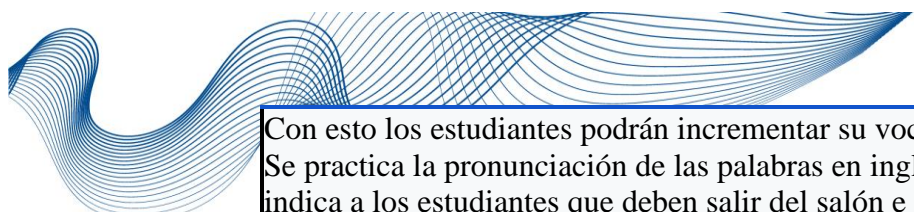
VIGILADA MINEDUCACIÓN - SNIES 1704



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

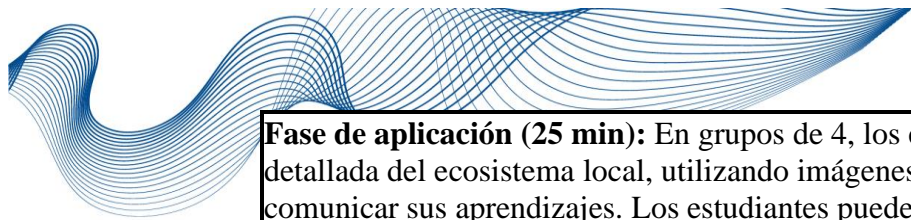
PLANEACIÓN DE CLASE	
FECHA: Noviembre 24, 2023.	NIVEL Y GRADO DE LOS ESTUDIANTES: séptimo grado. -A1
TEMA: Descubriendo nuestro Medio Ambiente y Ecosistema Local.	NÚMERO DE ESTUDIANTES: 35
MATERIALES/ RECURSOS: -Tablero y marcadores -Video Beam -Computadores -Diccionarios o acceso a herramientas de traducción online. -Carton paja. -Papel de colores, cartulinas, colbón, tijeras, cinta, plastilina.	NÚMERO DE LA CLASE: CLASE 3.
	Tiempo aproximado: 90 minutos.
PROPÓSITO GENERAL DE LA CLASE: Comprender la importancia del medio ambiente y los ecosistemas locales, expresando sus ideas de manera oral mediante la creación de una maqueta.	
Warm-up (15 minutos): Saludo inicial en los dos idiomas. Se proyecta un video de Michael Jackson con su canción Earth song y se realizan preguntas acerca del video: What elements can you identify in the video? What's the video about? Se anima a los estudiantes a que expresen sus ideas con "sentences starters": "In my opinion" y "I think that". https://www.youtube.com/watch?v=J2p90cHWSnc (canción Earth song).	
Fase de comprensión (20 min): Luego se proyectan dos videos con el vocabulario correspondiente al tema del medio ambiente. https://www.youtube.com/watch?v=0u0Be3-SWyg (video vocabulary words) https://www.youtube.com/watch?v=P6XYoJZQbnk (video nature flashcards)	

VIGILADA MINEDUCACIÓN - SNIES 1704



Con esto los estudiantes podrán incrementar su vocabulario en la lengua extranjera inglés. Se practica la pronunciación de las palabras en inglés, por medio de la repetición. Se indica a los estudiantes que deben salir del salón e identificar este vocabulario alrededor del colegio utilizando la estructura “there is” o “there are”. Se explica que son oraciones para describir lo que “hay” en un lugar. El “there is” es para sustantivos singulares y el “there are” para plural. Después de esta actividad al aire libre, se realizan preguntas: How many trees are there? How many animals are there? What can you describe about your school? Los estudiantes pueden comunicar sus ideas en ambos idiomas. Se anima a los estudiantes a que digan las descripciones utilizando la oracion: “there is _____”, “there are _____”.





Fase de aplicación (25 min): En grupos de 4, los estudiantes elaboran una maqueta detallada del ecosistema local, utilizando imágenes, etiquetas y descripciones para comunicar sus aprendizajes. Los estudiantes pueden utilizar elementos reciclables para el diseño de las maquetas.

Fase de evaluación (25 min): En esta fase, cada grupo pasará al frente a explicar el contenido de sus maquetas, aquí los estudiantes pueden utilizar todo su repertorio lingüístico para dar a entender sus ideas. La docente da retroalimentación en ambos idiomas.

Conclusión (5 minutos): Se fomenta una corta discusión en cada grupo sobre la importancia de cuidar el medio ambiente. Cada grupo comparte sus ideas ya sea en inglés o español.

Principios del translenguaje (García & Wei, 2014)

En esta sesión se aplica el siguiente principio del trans-lenguaje : Desarrollo del Bilingüismo a través del trasfondo del contexto de los estudiantes: Adaptación de la lengua extranjera. En el transcurso de la clase, se incorporan los demás principios como son el fomento de la comprensión y el pensamiento crítico, la correlación entre lenguas para el acceso al conocimiento a través de la lengua extranjera: inglés.

Actividades del plan de clase:

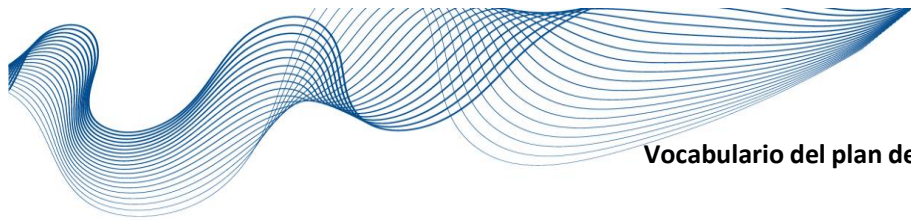
N/A

Recursos del plan de clase:

Baby learning videos and games (2021). *Everyday Objects Flashcards | Learn Nature Vocabulary Words | English Learn for kids | Epic For Kids* [video]. Baby learning videos and games. <https://www.youtube.com/watch?v=0u0Be3-SWyg>

Luis Mihajlow 1 (2019). *Michael Jackson - Earth Song* [canción]. Epic Records Sony Music Motown Universal <https://www.youtube.com/watch?v=J2p90cHWSnc>





Vocabulario del plan de clase:

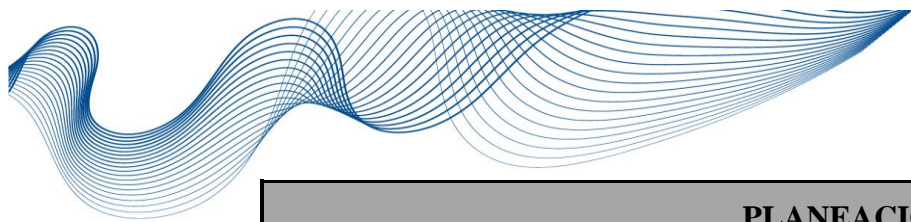


UNIVERSIDAD
SANTOTOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—


NatureEarth
EnvironmentWildlife Forest Ocean
River MountainJungle Desert Valley Island Lake Beach Trees Animals Birds Fish
Flowers Plants Grass Fauna Sky
LandscapeGrasslandsClimate RainforestEcosystemBiome Terrain Fertile Soil
Vegetation
Natural resourcesFlora
Ecological Diverse Biodiversity Habitat Endangered Extinct Conservation
Renewable Non-renewableWater cycle Weather Climate change.
Global warming Air pollution Land pollution Ocean pollution Deforestation
Renewable energySolar power
Wind power Hydro power Geothermal energyBiomass energy Sustainability
Recycling
Carbon footprint Greenhouse gases Climate action Renewable sourcesNatural
disasters Earthquakes Hurricanes Tornadoes Tsunamis
Floods Wildfires Droughts Avalanches Landslides ThunderstormsWinter storms
Heatwaves Tornadoes Hailstorms
Cloud formationsMeteorology Weather patternsBarometer Hygrometer
Anemometer Altimeter Thermometer Atmosphere
Air pressure Humidity Precipitation Snowfall Rainfall Sunshine Shadows
Daylight Solar eclipses

Bat Broom CostumeVampireGhost
FrankensteinBlack cat Boo!
Goblin Mummy Monster Haunted houseTrick-or-treat Spooky Werewolf Zombie
Skeleton Devil

VIGILADA MINEDUCACIÓN - SNIES 1704

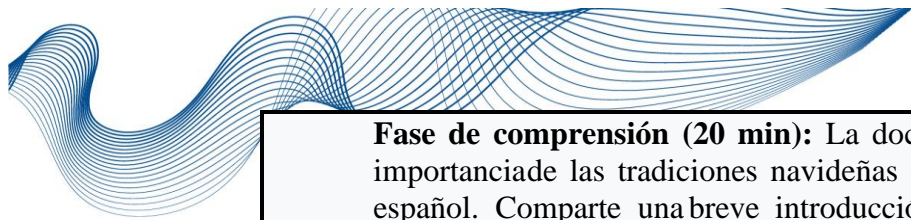


PLANEACIÓN DE CLASE	
FECHA: Diciembre 1, 2023.	NIVEL Y GRADO DE LOS ESTUDIANTES: séptimo grado. -A1
TEMA: Explorando las tradiciones navideñas en Colombia y Estados Unidos. Proyecto: Mind map.	NÚMERO DE ESTUDIANTES: 35
MATERIALES: -Recursos multimedia (imágenes, videos, canciones). - Diccionarios o acceso a herramientas de traducción online. -Tablero y marcadores. -Computadores y laptops. -Video beam. -Tarjetas con vocabulario navideño en español e inglés.	NÚMERO DE LA CLASE: CLASE 4.
	Tiempo aproximado: 90 minutos.
PROPÓSITO GENERAL DE LA CLASE: Comprender y comparar las tradiciones navideñas en Colombia y Estados Unidos promoviendo el uso de las habilidades de habla y translanguaging para expresar y compartir sus conocimientos.	
Warm-up (15 minutos): La docente explica el significado de: villancico utilizando las dos lenguas: inglés- español. Se clarifica que tanto en Estados Unidos como en Colombiase escuchan los villancicos cuando se inicia la temporada navideña. A continuación, la docente presenta dos villancicos navideños populares o “ Christmas carol” (canciones) tanto en Colombia como en Estados Unidos. https://www.youtube.com/watch?v=IjawRaON8h0 (Villancico Colombiano) https://www.youtube.com/watch?v=aAkMkVFwAoo&list=PLSYbV1H4VkJCczQ9RIAjx_0EZunWjDB6xy (Canción Estados Unidos)	



La docente pregunta: Did you like it? What did you watch? How many people did you see? How many animals did you see? Anima a los estudiantes a responder en inglés. Yes, I liked it. No, I didn't it. I watched: _____, I saw _____ people, I saw _____ animals, etc. Estas respuestas las escribe en el tablero para que el estudiante pueda visualizar las oraciones y completarlas con sus respuestas. Los estudiantes pueden utilizar los dos idiomas: inglés o español.





<p>Fase de comprensión (20 min): La docente da información básica sobre la importancia de las tradiciones navideñas en diferentes culturas en inglés y en español. Comparte una breve introducción a las tradiciones en Colombia y Estados Unidos a través de un video. https://www.youtube.com/watch?v=wbeY0dZPg-8 (Tradiciones navideñas Colombia)</p>
<p>https://www.youtube.com/watch?v=oO744RpCrc0 (Tradiciones navideñas Estados Unidos).</p>
<p>La docente pregunta: What do you think? Is it interesting or not? Is it the same traditions as in Colombia or not? Los estudiantes pueden expresar sus ideas ya sea en inglés o en español, ellos deben iniciar las respuestas con “I believe that”, “In my opinion”. Posteriormente, la docente muestra tarjetas de elementos únicos de la Navidad en Colombia y Estados Unidos en español e inglés. La docente pronuncia de manera adecuada la palabra en inglés y español seguidamente lo hará los estudiantes varias veces hasta lograr la pronunciación correcta del fonema o palabra. Después, la docente escribe en el tablero la palabra “Christmas” dentro de un círculo y traza varias líneas. Pide a algunos estudiantes que clasifiquen las tarjetas de elementos de navidad dependiendo de sus creencias y tradiciones de la Costa Caribeña de Colombia. Si alguna tradición o elemento no está en las tarjetas, el estudiante lo puede escribir. La docente utiliza el deletreo en inglés cuando un estudiante desconoce la escritura de una palabra en inglés a español. Se comunica a los estudiantes que lo que están visualizando es un “mind map” o un mapa mental, el cual consiste en un diagrama para enfatizar las ideas de manera organizada de un concepto.</p>
<p>Fase de aplicación (25 min): La docente indica que van a realizar un mind map o mapa mental como en la fase anterior pero por medio de la plataforma CANVA. Divide a los estudiantes en pequeños grupos y asigna a cada grupo una tradición específica para investigar y agregar al mapa mental. Proporciona ejemplos de cómo pueden incorporar diferentes lenguas, imágenes, símbolos y colores en el mapa mental. Los estudiantes pueden guiarse por las tarjetas de elementos únicos de navidad.</p>
<p>Fase de evaluación (25 min): Cada grupo presenta brevemente su tradición asignada por medio de un mind map. Anima a los estudiantes a compartir su punto de vista sobre los diferentes mapas mentales de sus compañeros por medio de preguntas: What did you like about this mind map? Los estudiantes deben utilizar “I think that”, “In my opinion”, “I believe that”. Los estudiantes pueden transmitir sus ideas en inglés y español. La docente da retroalimentación de manera grupal.</p>
<p>Conclusión (5 minutos): La docente destaca la importancia de la diversidad de lenguajes y formas de expresión en las festividades navideñas ya sea en Colombia o Estados Unidos. Además, indica que en Colombia en cada región se celebra de manera diferente y única. Les entrega galletas navideñas.</p>

VIGILADA MINEDUCACIÓN - SNIES 1704



Principios del translenguaje (García & Wei, 2014)

En cada sesión nos guiamos por los principios del translenguaje de García & Wei, 2014. Los cuales unimos para sintetizarlos y dando como resultado a cuatro principios interrelacionados que abordan de manera integral nuestra comprensión del translenguaje. Durante esta sesión, se utilizó el translenguaje de manera creativa, combinando diferentes lenguas y formas de comunicación para expresar ideas de manera efectiva con respeto y tolerancia. Se enfatizó en el empleo de la traducción de palabras ya sea a través de herramientas bilingües online o en “word walls”. Es importante recalcar que el apoyo audiovisual por medio de videos hace que la sesión tome un giro diferente ya que los estudiantes pueden visualizar y oír diferentes tipos de acceso al conocimiento. Existe la flexibilidad cross-lingüística en la transmisión de ideas y retroalimentación constante por parte de la docente. La construcción del pensamiento crítico es de manera consciente y progresiva siempre teniendo en cuenta su contexto, para la adaptación de la lengua extranjera.



UNIVERSIDAD
SANTOTOMÁS
SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ



Actividades del plan de clase:

Tarjetas o “Word walls”:

Durante la fase de comprensión, la docente utiliza tarjetas o “word walls” de elementos únicos de la Navidad en Colombia y Estados Unidos en español e inglés.

https://www.canva.com/design/DAF02F6i7Ik/NJcu24rQBRNPu8uyn-DJTg/view?utm_content=DAF02F6i7Ik&utm_campaign=designshare&utm_medium=link&utm_sou

Recursos del plan de clase:

Mundo Canticuentos. (2015). *Mi Burrito Sabanero* [canción]. Mundo Canticuentos infantil. <https://www.youtube.com/watch?v=IJawRaON8h0>

Mariah Carey. (2019). *All I Want for Christmas Is You* [canción]. Columbia records. https://www.youtube.com/watch?v=aAkMkVFwAoo&list=PLSYbV1H4VkCczO9RIAjx_0EZunWjDB6xy

Un Colombiano Opina. (2021). *10 Tradiciones Navideñas Colombianas* [video]. Un Colombiano Opina. <https://www.youtube.com/watch?v=wbeY0dZPg-8>

Pass Education/ my English Pass. (2022). *'American Christmas traditions' - Learn English with 'My English Pass'* [video]. Pass Education/ my English Pass. <https://www.youtube.com/watch?v=oO744RpCrc0>

WordReference. (2023). *Wordreference: Online Language Dictionaries* <https://www.wordreference.com/>

Vocabulario del plan de clase:



UNIVERSIDAD
SANTO TOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Season's Greetings
Happy Christmas Merry
Christmas! Happy New
Year!
Merry Christmas and a Happy New Year!
All the best for the coming year Wishing
you a prosperous New Year Berry
Bethlehem Candle
Christmas cake
Christmas Eve
Christmas card
Cracker Decoration
Eggnog
Father Christmas Santa
Claus Fireplace
Holly Mistletoe
New Year's Day New
Year's Eve Reindeer
Sleigh Snow
Tinsel
White Christmas Xmas
chimney Christmas
carol ornament
Nativity

PLANEACIÓN DE CLASE	
FECHA: Marzo 20, 2024.	NIVEL Y GRADO DE LOS ESTUDIANTES: Octavo grado. A1
TEMA: Consolidación de los conocimientos adquiridos y habilidades desarrolladas mediante la implementación del translenguaje en el aula.	NÚMERO DE ESTUDIANTES: 35.
MATERIALES: -Recursos multimedia (imágenes, videos, canciones). - Diccionarios o acceso a herramientas de traducción online. -Tablero y marcadores. -Computadores y laptops. -Video beam. -Flashcards.	NÚMERO DE LA CLASE: CLASE 5. FINAL.
	Tiempo aproximado: 60 minutos.
PROPÓSITO GENERAL DE LA CLASE: establecer una reflexión sobre el proceso de los estudiantes a lo largo de varias intervenciones con respecto al uso e implementación del translenguaje en el aprendizaje del inglés.	
Warm-up (15 minutos): Por medio de grupos de 6 estudiantes, la docente pide a los alumnos que categoricen las flashcards que se encuentran distribuidas por el salón en grupos de palabras (en el tablero), el vocabulario implementado fue el trabajado con antelación durante clases previas del año pasado. Los estudiantes deben incluir más	

palabras que no se encuentren en el salón y estas pueden ser en español. Con la ayuda de todos los compañeros, se irá reforzando este vocabulario en ambos idiomas.

La maestra incluye en su discurso diversas expresiones tratadas durante las sesiones, a lo que se espera que los estudiantes respondan en inglés o en su lengua materna (Did you like it? How many ____ are there? I don't enjoy it...)

Fase de comprensión (20 min): La docente procede a hacer un breve repaso mediante la proyección de un video relacionando diferentes temas abordados

https://www.ted.com/talks/krystian_aparta_one_of_the_most_difficult_words_to_translate se da la posibilidad de interrumpir el video cuando sea necesario para así poder comprender mejor la terminología y el trasfondo del mismo. Al finalizar, la profesora rota una bolsita que contiene preguntas relacionadas con lo que se acaba de ver (What is it about? Did you like it? Why are languages important?) el estudiante tiene la posibilidad de hacerse entender valiéndose de su repertorio lingüístico.

Continuando la secuencia, se proyecta el video “the benefits of a bilingual brain” https://www.ted.com/talks/mia_nacamulli_the_benefits_of_a_bilingual_brain de TED talk, se da un feedback al respecto.

Fase de aplicación (25 min): La maestra lleva recortes de revistas, cartulina y otros materiales que son distribuidos por cada grupo para elaborar un collage que represente la importancia de las lenguas dentro de diversos contextos, por equipos deben preparar un argumento sólido que evidencie su opinión posteriormente cuando sea solicitado, se les facilitan diccionarios.

Fase de evaluación (25 min): Se realiza una rifa que permite establecer el orden de presentación, por equipos se es permitido que todos participen en la argumentación oral. La docente realiza la pregunta “why languages are important for you or in any context?”

El grupo emplea su collage, junto con sus frases o ideas previamente establecidas para responder a esta pregunta y algunas otras.

Conclusión (5 minutos):

Se realiza un cierre donde agradece a los estudiantes por su participación en el proyecto, su disposición y ganas de aprender. Por otro lado, se destaca la importancia de aprender nuevos idiomas sin dejar a un lado su lengua materna. Se menciona la gran ayuda y aportes desde el translenguaje en este proceso. Para finalizar se escuchan los comentarios de los estudiantes.



Principios del translenguaje (García & Wei, 2014)

En esta sesión en particular y a manera de cierre seguimos de cerca el proceso que se tuvo con los 4 principios de translenguaje establecidos al inicio de este proceso. Ellos fueron implementados minuciosamente con el fin de abordar integralmente el proceso de avance en el aprendizaje y mejora del inglés. Por tal razón se decidió abarcar la importancia no solo del inglés y el español, sino de otros idiomas que están enmarcados en diversas culturas y son igualmente de vital importancia en el proceso comunicativo de los seres humanos. De esta forma el pensamiento crítico y la interculturalidad se fortalecen de manera paralela, así como el avance hacia el translinguismo.

Actividades del plan de clase:

Tarjetas o “Word walls”:

Durante la fase de comprensión, la docente utiliza tarjetas o “flashcards” con vocabulario relacionado con navidad, naturaleza, bailes, etc.

Recursos del plan de clase:

Nacamulli, M. (June 2015). The benefits of a bilingual brain. TED talk.

https://www.ted.com/talks/mia_nacamulli_the_benefits_of_a_bilingual_brain

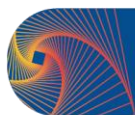
Aparta, K. (September 2016). One of the most difficult words to translate. TED talk.

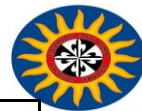
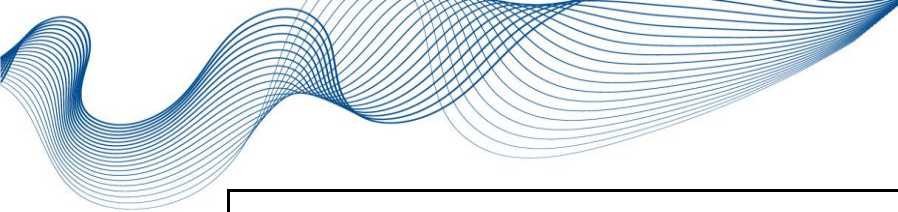
https://www.ted.com/talks/krystian_aparta_one_of_the_most_difficult_words_to_translate



Vocabulario del plan de clase:

Seasons
Christmas
Candle
Christmas cake
Holly
Chimney
Christmas carol
Candy
Witch
Mummy
Monster
Bat
Earth
Environment
Wildlife
Forest
Ocean
River
Mountain
Jungle
Desert





UNIVERSIDAD
SANTOTOMÁS
—SEDE PRINCIPAL BOGOTÁ—

Languages

Translanguage

Learning

Knowledge

VIGILADA MINEDUCACIÓN - SNIES 1704



Fase 1: Familiarización con los datos recogidos

The screenshot shows the TRANSLANGUAGE.nvp software interface. On the left, there is a navigation menu with options like 'Datos', 'Codificación', 'Casos', and 'Notas'. The main window displays a table of files:

Nombre	Códigos	Referencias	Modificado el	Clasificación
FICHA TÉCNICA GRUPO FOCAL	15	70	19/04/2024 1:54	AP
Observación Participante N° 4 - Clase 1	19	48	29/04/2024 12:30	AP
Observación participante N° 5 - Clase 2	18	132	29/04/2024 12:30	AP
Observación participante N° 6 - Clase 3	16	94	29/04/2024 12:30	AP
Observación participante N° 7 - Clase 4	23	159	29/04/2024 12:30	AP
Observación participante N° 8 - Clase 5 FINAL CIERRE	14			

Below the table, a document titled 'Ficha para la recopilación de datos grupo focal' is visible, containing a table with dates and times, and a list of questions in Spanish.

Fase 2: Generación de nodos

The screenshot shows the 'Consulta de frecuencia de palabras' window in the TRANSLANGUAGE.nvp software. It displays a word cloud and a table of word frequencies:

Palabra	Longitud	Conteo	Porcentaje ponderado (%)
inglés	6	15	5,93
español	7	11	4,35
clases	6	6	2,37
temas	5	6	2,37
entender	8	5	1,98
aprender	8	4	1,58
hablar	6	4	1,58
mejor	5	4	1,58
motivado	6	4	1,58

The word cloud highlights words like 'inglés', 'español', 'clases', 'temas', 'entender', 'aprender', 'hablar', 'mejor', 'motivado', 'idioma', 'aprender', 'estudiantes', 'diferentes', 'mundo', 'combinar', 'participantes', 'diferencia', 'fáciles', 'obse', 'colombia', 'notas', 'instrucciones', 'cómo', 'entender', 'varias', 'negativo', 'compañeros', 'español', 'profe', 'muchas', 'dific', 'ma', 'hablar', 'inglés', 'temas', 'grupo', 'motivado', 'clases', 'mejor', 'ideas', 'cambios', 'colocara', 'entendiendo', 'estudiantes', 'diferentes', 'idioma', 'aprender', 'estudiantes', 'conocer', 'm', 'diferentes', 'mundo'.



Fase 3. Búsqueda de nodos centrales.

Nombre	Archi	Ref
Participantes	1	30
Inglés como segundo idio	1	20
Docente como mediador	1	16
Colombia	1	7
Temas	1	6
Translanguage como herra	1	6
Lengua materna	1	14
Prácticas de translang	1	6
Translanguage como h	1	5
Festividades en	1	6
Expansión del vocabulario	1	6
Lengua materna como ap	1	5
Grupos de trabajo	1	5
Maquetas como evidencia	1	5

Palabra	Longitud	Conteo	Porcentaje ponderado (%)
español	6	15	5,93
español	7	11	4,35
clases	6	6	2,37
temas	5	6	2,37
entender	8	5	1,98
aprender	8	4	1,58
hablar	6	4	1,58
mejor	5	4	1,58
matrícula	0	4	1,58

Fase 4: Revisión de nodos.

Palabra	Longitud	Conteo	Porcentaje ponderado (%)
español	6	15	5,93
español	7	11	4,35
clases	6	6	2,37
temas	5	6	2,37
entender	8	5	1,98
aprender	8	4	1,58
hablar	6	4	1,58
mejor	5	4	1,58
matrícula	0	4	1,58



Fase 5: Definición y denominación de nodos.

Porcentaje ponderado (%)	
1,58	
1,58	
1,58	
1,58	
1,19	
1,19	
0,79	
0,79	
0,79	

Fase 6: Producción del informe, en el documento final de investigación.